وزارة الشؤون القانونية
Ministry of Legal Affairs

قانون رقم (4) لسنة 2021
بإصدار قانون العدالة الإصلاحية للأطفال
وحمايتهم من سوء المعاملة

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الالكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يناير 2026

Law No. (4) of 2021
Promulgating the Restorative Justice Law
for Children and their Protection from Maltreatment

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1st January 2026

قانون رقم (4) لسنة 2021
بإصدار قانون العدالة الإصلاحية للأطفال
وحمايتهم من سوء المعاملة

نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين.

بعد الاطلاع على الدستور،

وعلى المرسوم بقانون رقم (18) لسنة 1973 بشأن الاجتماعات العامة والمسيرات والتجمعات، وتعديلاته،

وعلى قانون العقوبات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1976، وتعديلاته،

وعلى المرسوم بقانون رقم (17) لسنة 1976 في شأن الأحداث، وتعديلاته،

وعلى المرسوم بقانون رقم (26) لسنة 1986 بشأن الإجراءات أمام المحاكم الشرعية، وتعديلاته،

وعلى المرسوم بقانون رقم (16) لسنة 1991 بشأن انضمام دولة البحرين إلى اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الطفل التي اعتمدتها الجمعية العامة في نوفمبر 1989،

وعلى المرسوم بقانون رقم (25) لسنة 1998 بشأن المؤسسات التعليمية والتدريبية الخاصة،

وعلى المرسوم بقانون رقم (8) لسنة 2000 بالتصديق على تعديل الفقرة (2) من المادة (43) من اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الطفل التي اعتمدتها الجمعية العامة في نوفمبر عام 1989،

وعلى قانون القضاء العسكري الصادر بالمرسوم بقانون رقم (34) لسنة 2002، وتعديلاته،

وعلى قانون السلطة القضائية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (42) لسنة 2002، وتعديلاته،

وعلى قانون الإجراءات الجنائية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (46) لسنة 2002، وتعديلاته،

وعلى القانون رقم (27) لسنة 2005 بشأن التعليم،

وعلى القانون رقم (74) لسنة 2006 بشأن رعاية وتأهيل وتشغيل ذوي الإعاقة، وتعديلاته،

وعلى القانون رقم (5) لسنة 2007 بشأن مكافحة التسول والتشرد،

وعلى قانون الطفل الصادر بالقانون رقم (37) لسنة 2012،

وعلى قانون مؤسسة الإصلاح والتأهيل الصادر بالقانون رقم (18) لسنة 2014،

وعلى القانون رقم (60) لسنة 2014 بشأن جرائم تقنية المعلومات،

وعلى قانون الأسرة الصادر بالقانون رقم (19) لسنة 2017،

وبعد أخذ رأي المجلس الأعلى للقضاء،

Law No. (4) of 2021
Promulgating the Restorative Justice Law
for Children and their Protection from Maltreatment

We, Hamad bin Isa Al Khalifa, King of the Kingdom of Bahrain

Having reviewed the Constitution,

Legislative Decree No. (18) of 1973 with respect to Public Meetings, Processions and Assemblies, as amended,

Penal Code promulgated by Legislative Decree No. (15) of 1976, as amended,

Legislative Decree No. (17) of 1976 with respect to Juveniles, as amended,

Legislative Decree No. (26) of 1986 with respect to Procedures before Sharia Courts, as amended,

Legislative Decree No. (16) of 1991 with respect to the accession of the State of Bahrain to the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted by the General Assembly in November 1989,

Legislative Decree No. (25) of 1998 with respect to Private Educational and Training Institutions,

Legislative Decree No. (8) of 2000 ratifying the amendment of Paragraph (2) of Article (43) of the United Nations Convention on the Rights of the Child adopted by the General Assembly in November 1989,

Military Justice Law promulgated by Legislative Decree No. (34) of 2002, as amended,

The Judicial Authority Law promulgated by Legislative Decree No. (42) of 2002, as amended,

The Code of Criminal Procedure issued by Legislative Decree No. (46) of 2002, as amended,

Law No. (27) of 2005 with respect to Education,

Law No. (74) of 2006 with respect to the Care, Rehabilitation and Employment of People with Disabilities, as amended,

Law No. (5) of 2007 with respect to Combating Begging and Homelessness,

Child Law promulgated by Law No. (37) of 2012,

Reform and Rehabilitation Institution Law Promulgated by Law No. (18) of 2014,

Law No. (60) of 2014 with respect to Information Technology Crimes,

And Family Law promulgated by Law No (19) of 2017,

And after taking the opinion of the Supreme Judicial Council,

أقر مجلس الشورى ومجلس النواب القانون الآتي نصه، وقد صدقنا عليه وأصدرناه:

المادة الأولى

يُعمل بأحكام القانون المرافق في شأن العدالة الإصلاحية للأطفال وحمايتهم من سوء المعاملة.

المادة الثانية

مع عدم الإخلال بأحكام المادة (1) من قانون العقوبات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1976، تسري أحكام القانون المرافق على ما لم يكن قد فصل فيه من الدعاوى وما لم يكن قد تم من الإجراءات قبل تاريخ العمل به.

المادة الثالثة

يُلغى المرسوم بقانون رقم (17) لسنة 1976 في شأن الأحداث، وتُلغى أحكام الباب السابع والمواد (67) و(68) و(69) من قانون الطفل الصادر بالقانون رقم (37) لسنة 2012، كما يُلغى كل حكم يخالف أحكام القانون المرافق.

المادة الرابعة

يُصدِر الوزير المعني بشئون العدل بالتنسيق مع وزارة الداخلية والوزارة المعنية بشئون التنمية الاجتماعية، اللائحة التنفيذية للقانون المرافق، وذلك خلال سنة من اليوم التالي لتاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

المادة الخامسة

على رئيس مجلس الوزراء والوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ أحكام هذا القانون، ويعمل به بعد مضي ستة أشهر من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

ملك مملكة البحرين
حمد بن عيسى آل خليفة

صدر في قصر الرفاع:
بتاريخ: 2 رجب 1442هـ
الموافق: 14 فبراير 2021م

The Shura Council and the Council of Representatives have approved the following law, which we have ratified and enacted:

Article One

The provisions of the accompanying law shall be applied with respect to the restorative justice for children and their protection from maltreatment.

Article Two

Without prejudice to the provisions of Article (1) of the Penal Code promulgated by Legislative Decree No. (15) of 1976, the provisions of the accompanying law shall apply to cases which have not been adjudicated and to any proceedings which have not been completed before the date of entry into force thereof.

Article Three

Legislative Decree No. (17) of 1976 with respect to Juveniles shall be repealed. The provisions of Part Seven and Articles (67), (68) and (69) of the Child Law promulgated by Law No. (37) of 2012 shall also be repealed. Any provision contrary to the provisions of the accompanying law shall be repealed.

Article Four

The minister concerned with Justice Affairs, in coordination with the Ministry of the Interior and the Ministry concerned with Social Development Affairs, shall issue the executive regulation of the accompanying law within one year from the day following its publication in the Official Gazette.

Article Five

The Prime Minister and ministers, each within his jurisdiction, shall implement the provisions of this Law which shall come into force in six months following the date of its publication in the Official Gazette.

King of the Kingdom of Bahrain
Hamad bin Isa Al Khalifa

Issued at Riffa Palace
on 2nd Rajab 1442 Hijra
Corresponding to: 14th February 2021

The Restorative Justice Law for Children and their Protection from Maltreatment

Part One

General Provisions

Article 1

This Law aims to provide restorative justice for children, and to take care of them and protect them from maltreatment.

The best interests of the child shall take precedence in all rulings, decisions and procedures related to the child, regardless of the authority that issues or implements them.

Article 2

In the application of the provisions of this Law, a child shall mean every person who did not exceed eighteen years of age, in accordance to the Gregorian calendar, at the time of committing the crime, or when the child was in one of the situations of risk to endangerment stipulated in Article (12) or maltreatment stipulated in Article (40) of this Law.

Proof of the child's age shall be based on a birth certificate, identity card, or any other official document. In the absence of such document, the age shall be determined by the authorities for which a decision is issued by the Minister concerned with Justice Affairs , in agreement with the Minister of Health.

Article 3

There is no criminal liability for a child who did not exceed fifteen years of age, in accordance to the Gregorian calendar, at the time of committing the crime, and the provisions laid down herein shall apply.

Article 4

Taking into account the provisions of the Judicial Authority Law promulgated by Legislative Decree No. (42) of 2002, courts called "Restorative Justice Courts for the Child" shall be established in the Kingdom of Bahrain to adjudicate criminal cases arising from crimes committed by children over the age of fifteen years, in accordance to the Gregorian calendar, at the time of commission of a crime.

The Restorative Justice Courts for the Child are composed of:

1- The Higher Restorative Justice Court for the Child.

قانون العدالة الإصلاحية للأطفال وحمايتهم من سوء المعاملة

الباب الأول

أحكام عامة

مادة 1

يهدف هذا القانون إلى تحقيق العدالة الإصلاحية للأطفال، ورعايتهم وحمايتهم من سوء المعاملة.

وتكون لمصالح الطفل الفضلى الأولوية في جميع الأحكام والقرارات والإجراءات المتعلقة به، أياً كانت الجهة التي تصدرها أو تباشرها.

مادة 2

يقصد بالطفل في تطبيق أحكام هذا القانون، كل إنسان لم يتجاوز سنه ثماني عشرة سنة ميلادية كاملة وقت ارتكابه الجريمة، أو عند وجوده في إحدى حالات التعرض للخطر المنصوص عليها في المادة (12) أو سوء المعاملة المنصوص عليها في المادة (40) من هذا القانون.

ويكون إثبات سن الطفل بموجب شهادة ميلاد أو بطاقة شخصية أو أي مستند رسمي آخر، وفي حال عدم وجود هذا المستند يتم تقرير السن بمعرفة الجهات التي يصدر بشأنها قرار من الوزير المعني بشئون العدل بالاتفاق مع وزير الصحة.

مادة 3

لا مسئولية جنائية على الطفل الذي لم تتجاوز سنه خمس عشرة سنة ميلادية كاملة وقت ارتكاب الجريمة، وتتبع في شأنه الأحكام المنصوص عليها في هذا القانون.

مادة 4

مع مراعاة أحكام قانون السلطة القضائية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (42) لسنة 2002، تُنشأ في مملكة البحرين محاكم تُسمى "محاكم العدالة الإصلاحية للطفل"، تختص بالفصل في الدعاوى الجنائية الناشئة عن الجرائم التي يرتكبها الأطفال ممن تجاوزت أعمارهم خمس عشرة سنة ميلادية كاملة وقت ارتكاب الجريمة.

وتتكون محاكم العدالة الإصلاحية للطفل من:

1- محكمة العدالة الإصلاحية الكبرى للطفل.

2- The Lower Restorative Justice Court for the Child.

The establishment and determination of the premises of the Restorative Justice Courts for the Child shall be by a decision of the Minister concerned with Justice Affairs after the approval of the Supreme Judicial Council.

Article 5

The Higher Restorative Justice Court for the Child shall be composed of three judges, and assisted by two of the experts stipulated for in Article (8) of this Law who shall be appointed by the Court, from which among those experts at least one shall be a woman, provided that their attendance at the trial sessions is mandatory.

The Higher Restorative Justice Court for the Child shall be competent to adjudicate felonies, crimes and other matters of which the Higher Criminal Court is competent in. Appeals against its rulings may be lodged with the Supreme Criminal Court of Appeal. It shall be a requirement for the validity of the trials of the Supreme Criminal Court of Appeal in adjudicating the appeals, the presence of two experts from the experts stipulated for in Article (8) of this Law who shall be appointed by the Court, from which among those experts at least one shall be a woman and they have not previously attended the hearings of the trial at which the appealed judgment was rendered. The provisions of the Criminal Procedure Code shall apply regarding the dates and procedures for appeal.

Article 6

The Lower Restorative Justice Court for the Child shall be composed of a single judge, and assisted by one of the experts stipulated for in Article (8) of this Law, who shall be appointed by the Court, provided that the expert's attendance at the trial sessions is mandatory.

The court may convene in one of the social welfare institutions or the hospital in which the concerned child is placed if the interest of the child so requires.

The Lower Restorative Justice Court for the Child will be competent to adjudicate misdemeanors and offenses and in other matters pertaining to the lower court. Appeals may be lodged against its rulings with the Higher Restorative Justice Court for the Child. The provisions of the Criminal Procedure Code shall apply with respect to the dates and procedures for the appeal.

Article 7

A committee called the "Judicial Committee for Childhood" shall be established by decision of the minister concerned with Justice Affairs, to look into cases of child endangerment or maltreatment referred to it by the Specialized Prosecution for the Child.

2- محكمة العدالة الإصلاحية الصغرى للطفل.

ويكون إنشاء مقار محاكم العدالة الإصلاحية للطفل وتحديد تلك المقار بقرار من الوزير المعني بشئون العدل بعد موافقة المجلس الأعلى للقضاء.

مادة 5

تشكل محكمة العدالة الإصلاحية الكبرى للطفل من ثلاثة قضاة، ويعاون المحكمة خبيران من الخبراء المنصوص عليهم في المادة (8) من هذا القانون، تندبهما المحكمة من بين هؤلاء الخبراء، على أن يكون أحدهما على الأقل من النساء، ويكون حضورهما جلسات المحاكمة وجوبياً.

وتختص محكمة العدالة الإصلاحية الكبرى للطفل بالفصل في الجنايات وفي الجرائم والمسائل الأخرى التي تختص بها المحكمة الكبرى الجنائية، ويجوز الطعن بالاستئناف على الأحكام الصادرة منها أمام محكمة الاستئناف العليا الجنائية، ويُشترط لصحة انعقاد محكمة الاستئناف العليا الجنائية للفصل في الطعون حضور خبيرين من الخبراء المنصوص عليهم في المادة (8) من هذا القانون تندبهما المحكمة من بين هؤلاء الخبراء، على أن يكون أحدهما على الأقل من النساء وألا يكونا قد سبق لهما حضور جلسات المحاكمة التي صدر فيها الحكم المطعون فيه، وتسري أحكام قانون الإجراءات الجنائية في شأن مواعيد وإجراءات الطعن.

مادة 6

تُشكل محكمة العدالة الإصلاحية الصغرى للطفل من قاض منفرد، ويعاون المحكمة أحد الخبراء المنصوص عليهم في المادة (8) من هذا القانون، تندبه المحكمة من بين هؤلاء الخبراء، ويكون حضوره جلسات المحاكمة وجوبياً.

وللمحكمة أن تنعقد في إحدى مؤسسات الرعاية الاجتماعية أو المستشفى المودع فيها الطفل المعني، إن اقتضت مصلحة الطفل ذلك.

وتختص محكمة العدالة الإصلاحية الصغرى للطفل بالفصل في الجنح والمخالفات وفي المسائل الأخرى التي تختص بها المحاكم الصغرى، ويجوز الطعن بالاستئناف على الأحكام الصادرة منها أمام محكمة العدالة الإصلاحية الكبرى للطفل، وتسري أحكام قانون الإجراءات الجنائية في شأن مواعيد وإجراءات الطعن.

مادة 7

تُنشأ بقرار من الوزير المعني بشئون العدل لجنة تُسمى "اللجنة القضائية للطفولة"، تختص بالنظر في حالات تعرض الطفل للخطر أو سوء المعاملة المحالة إليها من النيابة المتخصصة للطفل.

The Committee shall be formed under the chairmanship of a judge of the Lower Restorative Justice Court for the Child and one members of the Specialized Prosecution for the Child who shall be nominated by the Supreme Judicial Council, and one of the experts stipulated for in Article (8) of this Law, of which the committee appoints from among those experts.

The committee may convene in the social welfare institution or the hospital in which the concerned child is placed if the interest of the child so requires.

Appeals against the committee's decisions may be lodged with the Higher Restorative Justice Court for the Child, and the provisions of the Criminal Procedure Code shall apply with respect to the dates and procedures for the appeal.

Article 8

The work experience for the Restorative Justice Courts for the Child and the Judicial Committee for Childhood shall be carried out by a number of specialized experts in the social and psychological fields, of which their appointment and determination of their work system shall be issued by a decision of the minister concerned with Justice Affairs, in agreement with the minister concerned with social development affairs.

Prior to the commencement of their work, the experts shall take the oath before the Minister concerned with Justice Affairs to perform their duties and all that is entrusted to them with integrity, honesty and impartiality.

The experts examine the status of children brought before the Restorative Justice Court for the Child and the Judicial Committee for Childhood and report on the outcome of their work to the Restorative Justice Courts for the Child and the Committee as set out in Article (74) of this Law, as well as the other tasks assigned to them under this Law or through the Restorative Justice Courts for the Child and the Judicial Committee for Childhood.

Article 9

The rules and procedures followed before the Higher Criminal Court shall be followed by the Higher Restorative Justice Court for the Child , while rules and procedures established in the articles of misdemeanors shall be followed by the Lower Restorative Justice Court for the Child , without prejudice to the procedural rules stipulated for in this Law.

The Supreme Judicial Council establishes a system which sets out the dates of convening the meetings of the Judicial Committee for Childhood and the mechanism for its decision-making. In the absence of a provision in this system, the Committee shall follow the rules and procedures followed before the Lower Restorative Justice Court for the Child .

The works of the Public Prosecution before the Restorative Justice Courts for the Child and the Judicial Committee for Childhood shall be carried out by a Specialized Prosecution for the Child that shall be formed by a decision issued by the Attorney General and shall be composed of members of the Public Prosecution, and assisted by a sufficient number of experts in the social, psychological and other fields.

وتُشكل اللجنة برئاسة قاضي محكمة العدالة الإصلاحية الصغرى للطفل، وأحد أعضاء النيابة المتخصصة للطفل يرشحهما المجلس الأعلى للقضاء، وأحد الخبراء المنصوص عليهم في المادة (8) من هذا القانون، تندبه اللجنة من بين هؤلاء الخبراء.

وللّجنة أن تنعقد في مؤسسة الرعاية الاجتماعية أو المستشفى المودع فيها الطفل المعني، إن اقتضت مصلحته ذلك.

ويجوز الطعن بالاستئناف على قرارات اللجنة أمام محكمة العدالة الإصلاحية الكبرى للطفل. وتسري أحكام قانون الإجراءات الجنائية في شأن مواعيد وإجراءات الطعن.

مادة 8

يقوم بأعمال الخبرة لدى محاكم العدالة الإصلاحية للطفل واللجنة القضائية للطفولة عدد من الخبراء الأخصائيين في المجالات الاجتماعية والنفسية، يصدر بتعيينهم وتحديد نظام عملهم قرار من الوزير المعني بشئون العدل، بالاتفاق مع الوزير المعني بشئون التنمية الاجتماعية.

وقبل مباشرة عملهم، يحلف الخبراء اليمين أمام الوزير المعني بشئون العدل بأن يؤدوا مهامهم وكل ما يُعهد به إليهم بالأمانة والصدق والحيدة.

ويتولى الخبراء دراسة حالة الأطفال المعروضين أمام محاكم العدالة الإصلاحية للطفل واللجنة القضائية للطفولة، ورفع تقارير بنتيجة عملهم لمحاكم العدالة الإصلاحية للطفل واللجنة على النحو الوارد في المادة (74) من هذا القانون، فضلاً عن بقية المهام الموكلة إليهم بمقتضى هذا القانون أو التي يكلفون بها من قبل محاكم العدالة الإصلاحية للطفل واللجنة القضائية للطفولة.

مادة 9

تُتبع أمام محكمة العدالة الإصلاحية الكبرى للطفل القواعد والإجراءات المتبعة أمام المحكمة الكبرى الجنائية، وتُتبع أمام محكمة العدالة الإصلاحية الصغرى للطفل القواعد والإجراءات المقررة في مواد الجنح، وذلك مع عدم الإخلال بالقواعد الإجرائية المنصوص عليها في هذا القانون.

ويضع المجلس الأعلى للقضاء نظاماً يحدد مواعيد انعقاد اللّجنة القضائية للطفولة وآلية اتخاذ قراراتها. وفيما لم يرد به حكم في هذا النظام، تُتبع أمام اللجنة القواعد والإجراءات المتبعة أمام محكمة العدالة الإصلاحية الصغرى للطفل.

وتتولى أعمال النيابة العامة أمام محاكم العدالة الإصلاحية للطفل واللجنة القضائية للطفولة، نيابة متخصصة للطفل يصدر بتشكيلها قرار من النائب العام من بين أعضاء النيابة العامة، ويعاونهم عدد كاف من الخبراء الأخصائيين في المجالات الاجتماعية والنفسية وغيرها.

Part Two

The Restorative Justice for Children

Article 10

The child shall be guaranteed all the rights and guarantees established in the Criminal Procedure Code at all stages of criminal proceedings and during the execution of the sentence.

A child has the right to benefit from the exemption or attenuating excuses from punishment provided for by the Penal Code promulgated by Legislative Decree No. (15) of 1976, or by any other law, as well as those established by this Law.

Article 11

If the act constituting the crime is committed by a child under the influence of a mental or psychological disorder or any other disorder that deprives the child of the consciousness of their acts and diminishes their exercise of will-power, the competent Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood shall, according to the circumstances, order the placement of the child in a specialized hospital appropriate to the age and state of health of the child for their examination. The same measures shall be taken for the child who suffers from a mental or psychological disorder or any other disorder during the investigation and trial stages, and in both cases, the proceedings shall be suspended until the examination of the child is completed.

If the child who has been sentenced to a freedom-depriving sanction suffers from being of unsound mind, psychological or mental disorder, or any other disease that deprives the child of consciousness of acts and diminishes their exercise of will-power, the execution of the sanction shall be postponed until the child is recovered, the child shall be admitted to a specialized hospital appropriate to their the age and health condition. The time spent in this hospital shall be deducted from the sentence imposed.

In all cases, the competent Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood shall, according to the circumstances, follow up on the status of the child in accordance with the methods provided for in Articles (79) and (80) of this Law.

Article 12

A child is considered at subject to endangerment if found in any of the following situations:

1- If the child is under the age of fifteen years of age, in accordance to the Gregorian calendar, and commits an act that constitutes a felony or a misdemeanor.

2- If the child is a beggar or homeless, in the sense set out in Articles (1) and (2) of Law No. (5) for 2007 with respect to Combatting Begging and Homelessness

الباب الثاني

العدالة الإصلاحية للأطفال

مادة 10

تُكفل للطفل جميع الحقوق والضمانات المقررة في قانون الإجراءات الجنائية في جميع مراحل الدعوى الجنائية وأثناء تنفيذ الحكم.

وللطفل الحق في الاستفادة من الأعذار المعفية من العقاب أو المخففة له، المنصوص عليها في قانون العقوبات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1976، أو في أي قانون آخر، فضلاً عن تلك التي يقررها هذا القانون.

مادة 11

إذا وقع الفعل المكون للجريمة من طفل تحت تأثير مرض نفسي أو عقلي أو أي مرض آخر أفقده الإدراك والاختيار، وجب على محكمة العدالة الإصلاحية للطفل المختصة أو اللجنة القضائية للطفولة – بحسب الأحوال - أن تقضي بإيداعه مستشفى متخصصاً يتناسب مع سنه وحالته الصحية لفحصه. ويُتخذ ذات التدبير بالنسبة للطفل الذي يصاب بمرض نفسي أو عقلي أو أي مرض آخر في مرحلتي التحقيق والمحاكمة. وفي الحالتين، يوقف السير في الدعوى إلى أن يتم الانتهاء من فحص الطفل.

وإذا أصيب الطفل المحكوم عليه بعقوبة سالبة للحرية بجنون أو بمرض نفسي أو عقلي أو أي مرض آخر أفقده الإدراك والاختيار، وجب تأجيل تنفيذ العقوبة حتى يبرأ، ويودع في مستشفى متخصص يتناسب مع سنه وحالته الصحية وتستنزل المدة التي يقضيها في هذا المستشفى من مدة العقوبة المحكوم بها.

وفي جميع الحالات، يجب على محكمة العدالة الإصلاحية للطفل المختصة أو اللجنة القضائية للطفولة - بحسب الأحوال - متابعة أمر الطفل وفقاً للطرق المنصوص عليها في المادتين (79) و(80) من هذا القانون.

مادة 12

يُعد الطفل مُعرضاً للخطر إذا وُجد في أي من الحالات الآتية:

1- إذا لم يتجاوز سنه خمس عشرة سنة ميلادية كاملة وصدر منه فعل يُشكل جناية أو جنحة.

2- إذا كان متسولاً أو مشرداً، بالمعنى الوارد في المادتين الأولى والثانية من القانون رقم (5) لسنة 2007 بشأن مكافحة التسول والتشرد.

3- If the child is in contact with perverse persons or suspects, or if they are known for their bad conduct.

4- If the child suffers from a physical, mental or psychological disorder in a way that affects the child's ability to perceive or choose, such that the child poses a threat to the safety of others or to their own safety.

5- If the child was found participating in a demonstration, march, gathering, or political sit-in, the controls stipulated in Legislative Decree No. (18) of 1973 with respect to Public Meetings, Processions and Assemblies were not observed in holding any of them.

6- If the child has no legitimate means of subsistence and no reliable provider.

7- If the child is truant from schools or institutes of education or training.

8- If the child does not have a place of residence or is usually sleeping on the streets or in other places not intended for residence or lodging.

9- If the child commits acts related to prostitution, debauchery, immorality, gambling, narcotics, or such acts, or serves those who are involved in such acts.

10- If the child is ill-behaved, defiant of the authority of their natural or testamentary guardian, and in such a case no action shall be taken against the child, even if it is an evidence-gathering procedures, may be taken except on the basis of a complaint by one of his parents or testamentary guardian, as the case may be.

Article 13

If the child is found in a situation of endangerment mentioned in Article (12) of this Law, the Judicial Committee for Childhood may impose on them one of the measures stipulated in Articles (14) to (26) of this Law.

Article 14

The Restorative Justice Court for the Child and the Judicial Committee for Childhood may reprimand the child, reproach their actions, and warn them not to revert to such conduct again. The child shall be reprimanded in public or private hearing by the Court, or by the Committee in the presence of their natural or testamentary guardian, and the person affected by the child's actions, if any.

Article 15

The Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood may hand over the child to the natural or testamentary guardian. If the child cannot be handed over to them or in case of absence for any reason or inability to raise the child, the Court or the Committee shall hand over the child to a member of their family. If this is not available, the child shall be handed over to a trusted

3- إذا خالط أشخاصاً منحرفين أو مشتبهاً بهم أو اشتُهر عنهم سوء السيرة.

4- إذا كان مصاباً بمرض بدني أو عقلي أو نفسي، على نحو يؤثر في قدرته على الإدراك أو الاختيار، بحيث يُخشى على سلامته أو سلامة الغير.

5- إذا وُجد مشاركاً في مظاهرة أو مسيرة أو تجمع أو اعتصام سياسي لم تُراع في عقد أي منها الضوابط الواردة بالمرسوم بقانون رقم (18) لسنة 1973 بشأن الاجتماعات العامة والمسيرات والتجمعات.

6- إذا لم يكن له وسيلة مشروعة للعيش ولا عائل مؤتمن.

7- إذا اعتاد الهروب من المدارس أو معاهد التعليم أو التدريب.

8- إذا لم يكن له محل إقامة ثابت أو كان يبيت عادة في الطرقات أو في أماكن أخرى غير معدة للإقامة أو المبيت فيها.

9- إذا قام بأعمال تتعلق بالدعارة أو الفسق أو إفساد الأخلاق أو القمار أو المخدرات أو نحوها، أو قام بخدمة من يقومون بهذه الأعمال.

10- إذا كان سيئ السلوك، مارقاً من سلطة ولي أمره أو المسئول عنه. وفي هذه الحالة، لا يجوز اتخاذ أي إجراء ضد الطفل، ولو كان من إجراءات الاستدلال، إلا بناءً على شكوى من أحد والديه أو ولي أمره أو المسئول عنه، بحسب الأحوال.

مادة 13

إذا وُجد الطفل في إحدى حالات التعرض للخطر المذكورة في المادة (12) من هذا القانون، يجوز للجنة القضائية للطفولة أن توقع عليه أحد التدابير المنصوص عليها في المواد من (14) إلى (26) من هذا القانون.

مادة 14

يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية للطفل وللجنة القضائية للطفولة توبيخ الطفل وتأنيبه وتوجيه اللوم إليه على ما صدر منه من أفعال، وتحذيره بألا يعود إلى مثل هذا السلوك مرة أخرى، ويكون توبيخ الطفل في جلسة علنية أو سرية للمحكمة أو اللجنة بحضور ولي أمره أو المسئول عنه، والشخص المتضرر من أفعاله إن وُجد.

مادة 15

يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة تسليم الطفل إلى ولي أمره أو المسئول عنه. وفي حالة وجود مانع من تسليم الطفل لأي من هؤلاء أو غيابهم لأي سبب أو عدم قدرتهم على تربيته، فعلى المحكمة أو اللجنة تسليمه لأحد أفراد أسرته فإن لم يتوافر ذلك يتم تسليمه إلى شخص مؤتمن يتعهد بحسن تربيته أو إلى أسرة موثوق بها يتعهد عائلها بذلك، وفي هذه الحالة تكلف محكمة العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة أحد الخبراء المنصوص عليهم في المادة (8) بمتابعة

person who undertakes to raise the child well or to a reliable family who undertakes to do so. In this case the Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood shall assign one of the experts stipulated in Article (8) to follow up the conditions of the child while they are in the care of the trusted person or family to whomever the child is handed over, and to submit periodic reports to the authority that assigned the expert in accordance with the decision issued specifying the experts' work system.

أحوال الطفل وهو في رعاية الشخص المؤتمن أو الأسرة الموثوقة التي سلم إليها، وتقديم تقارير دورية للجهة التي كلفته وفقاً للقرار الصادر بتحديد نظام عملهم.

Article 16

The Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood may order the child to apologize to the victim or to any person who has been adversely affected by their acts. The child's apology shall take place in a public or private hearing of the Court or the Committee, in the presence of the natural or testamentary guardian and, if any, the person affected by the actions committed by the child.

مادة 16

يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية للطفل وللجنة القضائية للطفولة أن تأمر الطفل بالاعتذار من المجني عليه أو أي شخص تأثر سلباً من سوء أفعاله، ويكون اعتذار الطفل في جلسة علنية أو سرية للمحكمة أو اللجنة، بحضور ولي أمره أو المسئول عنه، والشخص المتضرر من أفعاله إن وُجد.

Article 17

The Judicial Committee for Childhood may decide to place the child under the supervision of an adult from the relatives of the child or other trusted persons. The child has the right to choose such person, and the Committee approves that person when he or she is fit for the task. The Committee may assign that person if the child is unable to make the choice. In all cases, that person shall not be one who poses a risk of endangerment to the child, in which case the Judicial Committee for Childhood shall assign one of the experts provided for in Article (8) to follow up on the conditions of the child, in the care of the entrusted person whom the child has been placed under their supervision, and to submit periodic reports to the authority that assigned them according to the decision issued to specify their work system.

مادة 17

يجوز للجنة القضائية للطفولة أن تقرر وضع الطفل تحت إشراف شخص راشد من أقاربه أو من غيرهم من الأشخاص المؤتمنين. وللطفل اختيار هذا الشخص وتوافق اللجنة عليه متى كان أهلاً للمهمة، ويمكن للجنة أن تعين هذا الشخص في حالة عدم قدرة الطفل على الاختيار. وفي جميع الحالات، يتعين ألا يكون ذلك الشخص ممن تسببوا في تعريض الطفل للخطر، وفي هذه الحالة تكلف اللجنة القضائية للطفولة أحد الخبراء المنصوص عليهم في المادة (8) بمتابعة أحوال الطفل وهو في رعاية الشخص المؤتمن الذي وضع الطفل تحت إشرافه، وتقديم تقارير دورية للجهة التي كلفته وفقاً للقرار الصادر بتحديد نظام عملهم.

Article 18

The Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood may impose judicial probation on the child in cases where this is necessary, by placing the child in their natural environment under the direction and supervision of the competent authority of the Ministry of the Interior, taking into account the controls established by the Court or the Committee, and the period of judicial probation shall not exceed three years.

If the child fails the probation, the case shall be brought before the Court or the Committee to take such other measures as it deems appropriate in accordance with Articles (14) to (26) of this Law.

مادة 18

يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة وضع الطفل تحت الاختبار القضائي في الحالات التي تستوجب ذلك، ويكون ذلك بوضع الطفل في بيئته الطبيعية تحت توجيه وإشراف الجهة المختصة بوزارة الداخلية، مع مراعاة الضوابط التي تحددها المحكمة أو اللجنة، ولا يجوز أن تزيد مدة الاختبار القضائي على ثلاث سنوات.

وإذا فشل الطفل في الاختبار، عُرض أمره على المحكمة أو اللجنة لتتخذ ما تراه مناسباً من التدابير الأخرى الواردة بالمواد من (14) إلى (26) من هذا القانون.

Article 19

The Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood may enroll the child in one of the training and rehabilitation programs, or national educational programs that ensure the child preparation and rehabilitation for return and reintegration into society as a good citizen, by entrusting the child to one of the governmental or private social welfare institutions specialized in

مادة 19

يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة إلحاق الطفل بأحد برامج التدريب والتأهيل، أو إخضاعه لبرامج تربوية وطنية تكفل إعداده وإعادة تأهيله للعودة والاندماج في المجتمع كمواطن صالح، وذلك بأن تعهد تلك المحكمة أو

children's affairs. The ruling for this measure shall be for a period of not less than three months and not more than three years, in a manner that does not hinder the child's regular education.

اللجنة بالطفل إلى إحدى مؤسسات الرعاية الاجتماعية الحكومية أو الخاصة المتخصصة في شئون الأطفال، ويكون الحكم بهذا التدبير لمدة لا تقل عن ثلاثة أشهر ولا تزيد على ثلاث سنوات وبما لا يعيق انتظام الطفل في التعليم.

Article 20

The Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood may prohibit the child from frequenting certain places or premises. The Child may also be obliged to attend certain times before certain persons or authorities or to attend certain counseling meetings. Such measures shall be imposed for a period of no less than six months and no more than three years. The child's natural or testamentary guardian shall inform the Court or Committee of the extent of the child's commitment to this, on the dates specified by the Court or Committee.

مادة 20

يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة أن تحظر على الطفل ارتياد أماكن أو محال معينة، كما يجوز إلزامه بالحضور في أوقات محددة أمام أشخاص أو هيئات معينة، أو المواظبة على حضور بعض الاجتماعات التوجيهية، ويكون الحكم بهذه التدابير لمدة لا تقل عن ستة أشهر ولا تزيد على ثلاث سنوات. ويتعين على ولي أمر الطفل أو المسئول عنه إحاطة المحكمة أو اللجنة علماً بمدى التزام الطفل بذلك، في المواعيد التي تحددها المحكمة أو اللجنة.

Article 21

The Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood may place the child in a specialized hospital in case of suffering from any disorder which requires hospitalization for the period determined by the hospital in which the child is being treated and according to the condition of the child's health.

مادة 21

يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة إيداع الطفل في إحدى المستشفيات المتخصصة إذا كان مصاباً بمرض يستوجب ذلك. وذلك للمدة التي يحددها المستشفى المودع فيه الطفل، بالرجوع إلى حالته الصحية.

Article 22

The Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood may place the child in a social welfare institution or societies of the ministry concerned with Social Development or these institutions approved by the Court or the Committee. In case of disability, the child shall be placed in a suitable rehabilitation center. The Court and the Committee should consider that the placement of such institutions, societies or centers is the last available option and should be for the shortest possible period of time.

In all cases, the duration of the child's stay must not exceed ten years for felonies, five years for misdemeanors and three years in the event of exposure to endangerment and maltreatment.

مادة 22

يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة إيداع الطفل في إحدى مؤسسات أو جمعيات الرعاية الاجتماعية التابعة للوزارة المعنية بشئون التنمية الاجتماعية أو المعتمدة من قبلها. فإذا كان الطفل من ذوي الإعاقة يكون الإيداع في مركز مناسب لتأهيله.

وعلى المحكمة واللجنة مراعاة أن يكون الإيداع بالمؤسسات أو الجمعيات أو المراكز المذكورة بمثابة آخر الخيارات المتاحة، وأن يكون لأقصر فترة ممكنة.

وفي جميع الأحوال، يجب ألا تزيد مدة الإيداع على عشر سنوات في الجنايات، وخمس سنوات في الجنح، وثلاث سنوات في حالة التعرض للخطر وسوء المعاملة.

Article 23

The Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood may require the child to participate in some voluntary activities, where the child has the right to choose the activity of interest to participate in, and the Committee may choose the activity if the child is unable to choose, and in both cases the activity shall be commensurate with the age of the child.

مادة 23

يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة إلزام الطفل بالمشاركة في بعض الأنشطة التطوعية، وللطفل الحق في اختيار النشاط الذي يرغب بالمشاركة فيه، ويمكن للجنة أن تختار له أحد الأنشطة في حالة عدم قدرته على الاختيار، وفي الحالتين يجب أن يتناسب النشاط مع سن الطفل.

Article 24

The Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood may assign a child over the age of fifteen, in accordance to the Gregorian Calendar, to carry out some unpaid work for the public benefit for a period of no more than one year, with their consent, at a public legal person or a volunteer civil society institution of public benefit which is selected by the Court or the Committee provided that this does not harm the child's health or psychology.

Article 25

The Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood may decide to compel the child to remain for a period of no less than two hours and not more than twelve hours per day in a specific geographical area from which the child is prohibited to leave. Such measures shall not be implemented in any way contrary to the religious beliefs of the child and what these beliefs impose on them and may not adversely affect their educational or professional obligations. The child may also be required not to leave their home and to remain at home under the supervision of their natural or testamentary guardian for a certain period of time. The child's natural or testamentary guardian shall inform the Court or the Committee of the extent of the child's compliance with the aforementioned decision, within the time limits set by the Court or the Committee.

Article 26

The Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood may add electronic surveillance to the measures provided for in Articles (18) to (25). House arrest at home may be accompanied by electronic surveillance of the child in accordance with the regulations stipulated by the Executive Regulation of this Law or the decisions issued in implementation thereof. The child's natural or testamentary guardian shall inform the Court or the Committee of the extent to which the child complies with the aforementioned decision, within the time limits set by the Court or the Committee.

Article 27

The Child Protection Center stipulated in Article (33) of this Law - in coordination with the competent Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood - undertakes the task of following up the affairs of children who are enrolled in training and rehabilitation programs or national educational programs or placed in voluntary activities or those charged with some work for the public benefit in accordance with the provisions of Articles (19), (21), (22), (23) and (24) of this Law.

Article 28

The measures provided for in Articles (14) to (26) of this Law shall expire with the expiration of their term or the child reaching the age of twenty-one.

مادة 24

يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة تكليف الطفل الذي تجاوز سنه خمس عشرة سنة ميلادية كاملة بالقيام ببعض الأعمال دون مقابل للمنفعة العامة بموافقته ولمدة لا تتجاوز سنة، وذلك لدى أحد الأشخاص الاعتبارية العامة أو إحدى مؤسسات المجتمع المدني التطوعية ذات النفع العام التي تحددها، على ألا يضر ذلك بصحة الطفل أو نفسيته.

مادة 25

يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة أن تقرر إلزام الطفل بالبقاء لفترة لا تقل عن ساعتين ولا تزيد على اثنتي عشرة ساعة في اليوم الواحد في نطاق جغرافي محدد يحظر عليه الخروج منه. ويراعى ألا يكون في تنفيذ هذا التدبير أي تعارض مع المعتقدات الدينية للطفل وما تفرضه عليه من شعائر، وعدم التأثير سلباً على التزاماته وواجباته التعليمية أو المهنية. كما يجوز إلزام الطفل بعدم مبارحة منزله ومكوثه فيه تحت رقابة وإشراف ولي أمره أو المسئول عنه لفترة معينة، ويتعين على ولي أمر الطفل أو المسئول عنه إحاطة المحكمة أو اللجنة علماً بمدى التزام الطفل بالالتزام المذكور، في المواعيد التي تحددها.

مادة 26

يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة أن تقرن التدابير المنصوص عليها في المواد من (18) إلى (25) بالمراقبة الإلكترونية، كما يجوز إقران الحجز في المنزل بإخضاع الطفل للمراقبة الإلكترونية وفقاً للضوابط المنصوص عليها باللائحة التنفيذية لهذا القانون أو القرارات الصادرة تنفيذاً له. ويتعين على ولي أمر الطفل أو المسئول عنه إحاطة المحكمة أو اللجنة علماً بمدى التزام الطفل بالالتزام المذكور، في المواعيد التي تحددها.

مادة 27

يتولى مركز حماية الطفل المنصوص عليه في المادة (33) من هذا القانون – بالتنسيق مع محكمة العدالة الإصلاحية للطفل المختصة أو اللجنة القضائية للطفولة - مهمة متابعة أمور الأطفال الخاضعين لبرامج التدريب والتأهيل أو البرامج التربوية الوطنية أو المودعين في المستشفيات المتخصصة أو مؤسسات وجمعيات الرعاية الاجتماعية أو المشاركين في الأنشطة التطوعية أو المكلفين ببعض الأعمال للمنفعة العامة، وفقاً لأحكام المواد (19)، (21)، (22)، (23)، (24) من هذا القانون.

مادة 28

تنتهي التدابير المنصوص عليها في المواد من (14) إلى (26) من هذا القانون بانتهاء مدتها أو ببلوغ الطفل سن الحادية والعشرين.

However, the competent Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood may, depending on the case and after perusal of the reports submitted to it in accordance with Article (79) of this Law or at the request of the Specialized Prosecution for the Child or the Child's natural or testamentary guardian, order the termination, amendment or replacement of any measure provided for in Articles (16) to (26) of this Law, and if such request is rejected, it may not be renewed until at least three months have passed from the date of rejection, and the ruling or decision in this regard is irrefutable.

In criminal matters, the Higher Restorative Justice Court for the Child may, at the request of the Specialized Prosecution for the Child and after taking the expert's opinion, place the convicted child under judicial probation for a period not exceeding two years.

Article 29

Only the measures provided for in Articles (14), (15), (16), (17), (18), (21), (22) and (23) of this Law shall be imposed on a child who has not yet reached the age of fifteen years, in accordance to the Gregorian calendar. If the child is under the age of seven, they shall be sentenced only to the measures of hand over and placement in one of the specialized hospitals provided for in Articles (15) and (21) of the same Law.

Article 30

The following rules apply to the sanctions inflicted on a child who exceeded fifteen years and did not exceed eighteen years of age, in accordance with the Gregorian calendar, at the time of committing the crime:

If the crime is a capital crime, the sanction is reduced to temporary imprisonment or detention for at least one year, if its sanction is life imprisonment or temporary imprisonment, it is reduced to a misdemeanor.

If the crime constitutes a misdemeanor and the sanction has a special minimum sanction, the judge shall not be bound by it in assessing the sentence. If the sentence is imprisonment and a fine together, the judge shall impose only one of those two sanctions, and if the sentence is not specifically limited to a minimum, the judge may impose a fine instead.

If there is a punitive extenuating circumstance in the misdemeanor, the provisions of the previous paragraph shall apply, and the court may, instead of passing a custodial sanction or a fine, sentence the child to one of the measures stipulated for in Articles (16), (18), (19), (20), (21), (22), (23), (24), (25), (26) of this Law.

If a child who has exceeded fifteen years of age, in accordance to the Gregorian calendar, has been sentenced to a custodial sanction, the competent Restorative Justice Court for the Child shall monitor the progress made by the child based on a report submitted to the court from the Reform and Rehabilitation Center in which the child is placed immediately after the expiration of half of the sentence, in order to decide the continuation of the punishment or replacing it with one of the measures stipulated for in the articles referred to in the third paragraph of this Article.

ومع ذلك، يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية للطفل المختصة وللّجنة القضائية للطفولة - بحسب الأحوال - أن تأمر، بعد اطلاعها على التقارير المقدمة إليها وفقاً للمادة (79) من هذا القانون أو بناءً على طلب النيابة المتخصصة للطفل أو من ولي أمره أو المسئول عنه، بإنهاء أي تدبير من التدابير المنصوص عليها في المواد من (16) إلى (26) من ذات القانون، أو تعديله أو إبداله بآخر، وإذا رفض هذا الطلب فلا يجوز تجديده إلا بعد مرور ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ رفضه، ويكون الحكم أو القرار الصادر في هذا الشأن غير قابل للطعن.

كما يجوز لمحكمة العدالة الإصلاحية الكبرى للطفل - في مواد الجنايات، بناءً على طلب النيابة المتخصصة للطفل وبعد أخذ رأي الخبير- وضع الطفل المحكوم عليه تحت الاختبار القضائي لمدة لا تزيد على سنتين.

مادة 29

لا توقع على الطفل الذي لم يتجاوز خمس عشرة سنة ميلادية كاملة من عمره سوى التدابير المنصوص عليها في المواد (14)، (15)، (16)، (17)، (18)، (21)، (22)، (23) من هذا القانون، فإذا كان الطفل دون السابعة من عمره، لا يُحكم عليه إلا بتدبير التسليم وتدبير الإيداع في إحدى المستشفيات المتخصصة المنصوص عليهما في المادتين (15) و(21) من ذات القانون.

مادة 30

تسري القواعد الآتية في العقوبات التي توقع على الطفل الذي تجاوز سنّه خمس عشرة سنة ميلادية كاملة ولم يتجاوز ثماني عشرة سنة ميلادية كاملة وقت ارتكابه الجريمة:

إذا كانت الجريمة عقوبتها الإعدام نزلت العقوبة إلى السجن المؤقت أو الحبس لمدة سنة على الأقل، فإذا كانت عقوبتها السجن المؤبد أو المؤقت نزلت إلى عقوبة الجنحة.

وإذا كانت الجريمة تُشكل جنحة وكان للعقوبة حد أدنى خاص فلا يتقيد القاضي به في تقدير العقوبة، وإذا كانت العقوبة حبساً وغرامة معاً حكم القاضي بإحدى هاتين العقوبتين فقط، وإذا كانت العقوبة حبساً غير مقيد بحد أدنى خاص جاز للقاضي الحكم بالغرامة بدلاً منه.

وإذا توافر في الجنحة ظرف مخفف تطبق أحكام الفقرة السابقة، ويجوز للمحكمة بدلاً من الحكم بعقوبة سالبة للحرية أو بالغرامة أن تحكم عليه بأحد التدابير المنصوص عليها في المواد (16)، (18)، (19)، (20)، (21)، (22)، (23)، (24)، (25)، (26) من هذا القانون.

وإذا حُكم على طفل تجاوزت سنه خمس عشرة سنة ميلادية كاملة بعقوبة سالبة للحرية، يجب على محكمة العدالة الإصلاحية للطفل المختصة مراقبة مدى التقدم الذي يحققه الطفل بناءً على تقرير يقدم للمحكمة من مركز الإصلاح والتأهيل المودع به بعد انقضاء نصف مدة العقوبة مباشرة، لتقرر استمرار تنفيذ العقوبة أو إبدالها بأحد التدابير المنصوص عليها في المواد المُشار إليها في الفقرة الثالثة من هذه المادة.

Article 31

Only the sanctions and measures provided for in this Law may be imposed on the child, except ruling or ordering the closure of the premises used in committing the crime and to order the confiscation of the items seized with the convicted child, which they may have obtained from the crime, used them in committing it, or received them as a wage for committing it, or intended to be used in a crime, or their manufacture, possession, use, or dealing in them would be a crime even if they are not owned by the child.

All the above without prejudice to the rights of a bona fide third party, towards the child or towards their natural or testamentary guardian, resulted from the child's commission of the crime.

Article 32

Children may not be placed, detained, or imprisoned together with other adults in one place. The placement, custody, detention, or imprisonment of children shall be carried out in accordance with the age, sex, type of crime and duration of the sentence.

Part Three

Protecting the Child from Maltreatment

Article 33

A center called the "Child Protection Center" shall be established at the ministry concerned with social development, which includes in its organizational structure branch offices of the ministry concerned with justice affairs, the Ministries of Interior, Health, and Education.

Article 34

The Child Protection Center shall have a board of directors to be formed every three years by a decision of the concerned minister with social development affairs. The Board shall consist of a competent president and members representing the following ministries and entities:

1- Ministry of Justice.
2- Ministry of Interior.
3- Ministry of Health.
4- Ministry of Education.
5- Ministry of Social Development.

مادة 31

لا يجوز أن تُوقع على الطفل سوى العقوبات والتدابير المنصوص عليها في هذا القانون.

وذلك فيما عدا الحكم أو الأمر بغلق المحال المستخدمة في ارتكاب الجريمة، والحكم بمصادرة الأشياء المضبوطة مع الطفل المحكوم عليه، والتي يكون قد تحصل عليها من الجريمة أو استعملها فيها أو اتخذها أجراً لارتكابها، أو يكون من شأنها أن تستعمل في جريمة، أو يكون صنعها أو حيازتها أو إحرازها أو استعمالها أو التعامل فيها جريمة ولو لم تكن مملوكة للطفل.

وذلك كله دون الإخلال بالحقوق العينية للغير حسن النية، تجاه الطفل أو تجاه ولي أمره أو المسئول عنه، نتيجة ارتكاب الطفل للجريمة.

مادة 32

لا يجوز إيداع الأطفال أو التحفظ عليهم أو حبسهم أو سجنهم مع غيرهم من البالغين في مكان واحد، ويراعى في تنفيذ الإيداع أو التحفظ أو الحبس أو السجن تصنيف الأطفال بحسب السن والجنس ونوع الجريمة ومدة العقوبة.

الباب الثالث

حماية الطفل من سوء المعاملة

مادة 33

يُنشأ بالوزارة المعنية بشئون التنمية الاجتماعية مركز يسمى "مركز حماية الطفل" يضم بهيكله التنظيمي مكاتب فرعية عن الوزارة المعنية بشئون العدل ووزارات الداخلية والصحة والتربية والتعليم.

مادة 34

يكون لمركز حماية الطفل مجلس إدارة يشكل كل ثلاث سنوات بقرار من الوزير المعني بشئون التنمية الاجتماعية، من رئيس من أصحاب الاختصاص وأعضاء يمثلون الوزارات والجهات الآتية:

1- الوزارة المعنية بشئون العدل.
2- وزارة الداخلية.
3- وزارة الصحة.
4- وزارة التربية والتعليم.
5- الوزارة المعنية بشئون التنمية الاجتماعية.

6- The Supreme Council for Women.
7- The Information Affairs Authority.
8- Two members from civil society organizations concerned with childhood, selected by the minister concerned with social development affairs.

The Board of Directors assumes the following duties and powers:

1- Develop and supervise the implementation of plans and programs to protect children from abuse.
2- Coordinate with all relevant official and private entities on the protection of children from abuse.
3- Supervise the activity and work of the Center.
4- Provide advice to various entities involved in the protection of children from abuse.
5- Develop and supervise the implementation of plans for studies and research on the phenomenon of child abuse.
6- Establish an internal regulation to regulate the work of the Center, the dates of the meetings of the Board of Directors and its mechanism for taking decisions and recommendations.

Article 35

The Chairman of the Board of Directors of the Child Protection Center shall draw up the Center's policy on the protection and well-being of children from maltreatment and oversee the Center's workflow and activities.

Article 36

The Child Protection Center undertakes the following tasks:

1- Develop and supervise the implementation of plans and programs to protect children from maltreatment.
2- Coordinate with all relevant official and private entities on the protection of children from maltreatment.
3- Provide advice to various entities involved in the protection of children from maltreatment.
4- Develop and supervise the implementation of plans for studies and research on the phenomenon of child maltreatment.
5- Any other tasks stipulated for in this Law or its Executive Regulations.

6- المجلس الأعلى للمرأة.
7- الجهة المعنية بشئون الإعلام.
8- عضوين من مؤسسات المجتمع المدني المختصة بالطفولة، يختارهما الوزير المعني بشئون التنمية الاجتماعية.

ويتولى مجلس الإدارة المهام والصلاحيات الآتية:

1- وضع الخطط والبرامج الكفيلة بوقاية الطفل وحمايته من سوء المعاملة والإشراف على تنفيذها.
2- التنسيق مع كافة الجهات المعنية، الرسمية والأهلية، بشأن حماية الطفل من سوء المعاملة.
3- الإشراف على نشاط المركز وأعماله.
4- تقديم المشورة للجهات المعنية بشأن حماية الطفل من سوء المعاملة.
5- وضع خطط للدراسات والبحوث المتعلقة بظاهرة سوء معاملة الأطفال والإشراف على تنفيذها.
6- وضع لائحة داخلية لتنظيم عمل المركز ومواعيد اجتماع مجلس الإدارة وآلية اتخاذ قراراته وتوصياته.

مادة 35

يتولى رئيس مجلس إدارة مركز حماية الطفل رسم سياسة المركز في شأن حماية الطفل من سوء المعاملة وحسن رعايته، والإشراف على سير العمل بالمركز وعلى أعماله وأنشطته.

مادة 36

يتولى مركز حماية الطفل المهام الآتية:

1- وضع الخطط والبرامج الكفيلة بوقاية الطفل وحمايته من سوء المعاملة والإشراف على تنفيذها.
2- التنسيق مع كافة الجهات المعنية، الرسمية والأهلية، بشأن حماية الطفل من سوء المعاملة.
3- تقديم المشورة للجهات المعنية بشأن حماية الطفل من سوء المعاملة.
4- وضع خطط للدراسات والبحوث المتعلقة بظاهرة سوء معاملة الأطفال والإشراف على تنفيذها.
5- أية مهام أخرى يرد النص عليها في هذا القانون أو في لائحته التنفيذية.

Article 37

The Child Protection Center shall be the central authority responsible for assessing, accommodating and following up the affairs of children exposed to maltreatment and coordinating the services provided to them and their families by the relevant authorities, and for such purposes, the Child Protection Center, has the following competences:

1- Take all immediate and urgent measures to protect children from maltreatment.

2- Study cases of maltreatment of children from the health, psychological, social, economic, and legal aspects, and take appropriate measures for them.

3- Periodically follow-up cases of children who have been maltreated in case they are handed over to their natural or testamentary guardian.

4- Provide alternative care outside the family for abused children, on an urgent and temporary basis, if the child's life is threatened or if the child is sexually assaulted by their natural or testamentary guardian or caretaker.

5- Take all necessary measures to rehabilitate the maltreated child and their family in order to ensure that they return to the family in a normal status, including treatment, psychological rehabilitation, educational and training courses, development of social skills, self-protection skills, and treatment of addiction by the parent or caregiver.

6- Provide a hotline to receive cases or complaints related to child maltreatment.

Article 38

At the beginning of each financial year, the Chairperson of the Child Protection Center shall prepare an annual report on the activity of the Center during the preceding financial year, which shall include the identification of obstacles facing the Center and proposed solutions for it. The report shall be presented to the Board of Directors by the Chairperson of the Center two months before the beginning of the financial year for discussion and approval. Once the report has been approved by the Board, the Chairperson shall submit it to the minister concerned with social development affairs, with the observations of the Board, to take the necessary action.

Article 39

The Child Protection Center shall prepare a special register of cases of maltreatment of children, which shall be confidential and shall not be disclosed or accessed except with the permission of the Specialized Prosecution for the Child or the Judicial Committee for the Childhood, or one of the Restorative Justice Courts for the Child or any competent court, as the case may be.

مادة 37

يكون مركز حماية الطفل هو الجهة المركزية التي تتولى تقييم وإيواء ومتابعة شئون الأطفال المعرضين لسوء المعاملة وتنسيق الخدمات التي تقدم لهم ولعائلاتهم من قبل الجهات المعنية، وله في سبيل ذلك ممارسة الاختصاصات الآتية:

1- اتخاذ كافة التدابير المباشرة والعاجلة لحماية الطفل من سوء المعاملة.

2- دراسة حالات من تعرض من الأطفال لسوء المعاملة من النواحي الصحية والنفسية والاجتماعية والاقتصادية والقانونية، واتخاذ الإجراءات المناسبة لها.

3- متابعة حالات من تعرض من الأطفال لسوء المعاملة بصفة دورية في حالة تسليمه إلى ولي أمره أو المسئول عنه.

4- توفير رعاية بديلة خارج العائلة لمن تعرض من الأطفال لسوء المعاملة بصورة عاجلة ومؤقتة، وذلك إذا كانت حياة الطفل مهددة بالخطر أو إذا وقع اعتداء جنسي عليه من ولي أمره أو المسئول عنه أو القائمين على شئونه.

5- اتخاذ كافة إجراءات تأهيل الطفل الذي تعرض لسوء المعاملة وعائلته بما يكفل عودته إلى أسرته بحالة طبيعية، بما في ذلك العلاج والتأهيل النفسي والدورات التثقيفية والتعليمية وتنمية المهارات الاجتماعية ومهارات حماية الذات لدى الطفل ومعالجة الإدمان لدى الوالدين أو المتولي رعايته.

6- توفير خط ساخن لتلقي الحالات أو الشكاوى المتعلقة بسوء معاملة الأطفال.

مادة 38

يعد رئيس مركز حماية الطفل في بداية كل سنة مالية تقريراً سنوياً عن نشاط المركز خلال السنة المالية السابقة، يتضمن تحديد ما يواجه المركز من معوقات والحلول المقترحة بشأنها.

ويعرض رئيس المركز التقرير على مجلس الإدارة قبل مضي شهرين من بداية السنة المالية لمناقشته والموافقة عليه، وفور إقرار المجلس للتقرير يقوم رئيس المركز برفعه إلى الوزير المعني بشئون التنمية الاجتماعية مشفوعاً بملاحظات المجلس عليه، لاتخاذ ما يلزم.

مادة 39

يعد مركز حماية الطفل سجلاً خاصاً تقيد فيه حالات سوء معاملة الأطفال، ويكون كل ما يدون في هذا السجل سرياً لا يجوز إفشاؤه أو الاطلاع عليه إلا بإذن من النيابة المتخصصة للطفل، أو اللجنة القضائية للطفولة أو إحدى محاكم العدالة الإصلاحية للطفل، أو أية محكمة مختصة، بحسب الأحوال.

Article 40

In the application of the provisions of this Law, maltreatment shall mean any act or omission which may result in direct or indirect harm to the child which prevents the child's proper, safe and healthy upbringing and development, resulting to physical, psychological or sexual abuse, neglect or economic exploitation.

Physical ill-treatment means any act that results in the intentional physical ill-treatment of the child. Psychological ill-treatment means any act that may harm the child's psychological and health development.

Sexual abuse means the exposure of the child to any sexual activity, including exposure to nudity, harassment, or penetration (vulvar or anal), or the exposure of the child to watch, use, produce or distribute pornographic films or pictures in any way.

Neglect means the failure of the parents or care provider to do what is necessary to preserve the child's life and safety.

If the physical ill-treatment or sexual abuse of the child is committed by the child's natural or testamentary guardian, the Public Prosecution shall appoint a person who legally represents the child.

Article 41

The exploitation of children in various forms of organized and non-organized crimes, including the instigation of ideas of intolerance and hatred, and incitement to acts of violence and intimidation, is prohibited.

Article 42

It is prohibited to lure and exploit a child through the Internet or other information networks, and other modern means of communication, in matters contrary to public morals and order or not commensurate with the child's age.

Article 43

If the doctor finds upon examining a child that he has been exposed to any of the cases of maltreatment and that their discharge from the hospital endangers the child's life and safety, the doctor shall not hand him over to his natural or testamentary guardian, and shall report the matter immediately to the director of the hospital in which the doctor works so that the director informs the Child Protection Center or the Specialized Prosecution for the Child to take the necessary action, and if the doctor discovers the child's condition in his private clinic, the doctor shall report the incident.

مادة 40

يقصد بسوء المعاملة في تطبيق أحكام هذا القانون، كل فعل أو امتناع من شأنه أن يؤدي إلى أذىً مباشر أو غير مباشر للطفل يحول دون تنشئته ونموه على نحو سليم وآمن وصحي، ويشمل ذلك سوء المعاملة الجسدية أو النفسية أو الجنسية أو الإهمال أو الاستغلال الاقتصادي. ويقصد بسوء المعاملة الجسدية، كل فعل من شأنه أن يؤدي إلى الإيذاء الجسدي المتعمد للطفل.

ويقصد بسوء المعاملة النفسية، كل فعل من شأنه أن يؤدي إلى الإضرار بالنمو النفسي والصحي للطفل.

ويقصد بسوء المعاملة الجنسية، تعريض الطفل لأي نشاط جنسي، بما في ذلك إظهار العورة أو المداعبة أو الإيلاج (الفرجي أو الشرجي) أو الشروع فيه أو تعريض الطفل لمشاهدة الأفلام أو الصور الإباحية أو استخدامه في إنتاجها أو توزيعها بأي شكل.

ويقصد بالإهمال، عدم قيام الوالدين أو من يتولى رعايته بما يجب عليه القيام به للمحافظة على حياة وسلامة الطفل.

وإذا وقع سوء معاملة الطفل الجسدية أو الجنسية من ولي أمر الطفل أو المسئول عنه، تولت النيابة العامة تعيين من يمثل الطفل قانوناً.

مادة 41

يحظر استغلال الطفل في مختلف أشكال الإجرام المنظم وغير المنظم، بما في ذلك زرع أفكار التعصب والكراهية فيه، وتحريضه على القيام بأعمال العنف والترويع.

مادة 42

يُحظر استدراج الطفل واستغلاله عبر شبكة الإنترنت أو شبكات المعلومات الأخرى، وغيرها من وسائل الاتصال الحديثة، في أمور منافية للآداب العامة والنظام العام أو لا تتناسب مع عمره.

مادة 43

إذا تبين للطبيب لدى فحص طفل أنه قد تعرض لأي من حالات سوء المعاملة وأن خروجه من المستشفى يعرض حياته وسلامته للخطر، وجب عليه عدم تسليمه إلى ولي أمره أو المسئول عنه، وإبلاغ مدير المستشفى الذي يعمل فيه بالأمر فوراً ليتولى إبلاغ مركز حماية الطفل أو النيابة المتخصصة للطفل لاتخاذ ما يلزم، وإذا اكتشف الطبيب حالة الطفل في عيادته الخاصة وجب عليه الإبلاغ بنفسه.

Article 44

Anyone who comes to knowledge that a child is facing one of the situations of endangerment mentioned in clauses (1) to (9) of Article (12) of this Law or one of the maltreatment cases mentioned in Article (40) thereof shall immediately notify any of the authorities stipulated for in Article (45) of this Law, and to provide them with any information they may have in this regard.

Article 45

Reports and complaints regarding cases of child exposure to risk of endangerment or maltreatment shall be submitted to any of the following authorities:

1- Child Protection Center stipulated for in Article (33) of this Law.
2- Public Prosecution
3- Police station.
4- The authorities in in charge at the ministry concerned with justice affairs and the Ministries of Interior, Health and Education.

The authorities stipulated for in clauses (2) to (4) of the first paragraph of this Article - in case they are notified of any cases of risk of endangerment or maltreatment of the child - shall notify the Child Protection Center of all the incidents that have been reported.

It is prohibited to disclose the identity of a child who has been exposed to a risk of endangerment or maltreatment or the identity of the person who abused the child when using the information to publish analysis, statistics or official reports. It is also prohibited to reveal the identity of the person who reported any cases of child abuse except in cases prescribed by the Law.

Article 46

If the Child Protection Center receives a report or complaint about any case of risk of endangerment or maltreatment of the child, it shall do the following:

1- Summon the child, their natural or testamentary guardian and listen to their statements regarding the subject of the report or complaint, to verify the seriousness of the matter, provided that this takes place inside the Center and not in another place, and in cases where the child is unable to appear at the Center, a staff member of the center may travel to hear the child's statements at their place of residence.
2- Conduct a medical examination for the child to find out if the child suffers from any physical or psychological disorder, sexually transmitted disease, or any other disease resulting from exposure to risk of endangerment or maltreatment.

مادة 44

يجب على كل من وصل إلى علمه معلومات بوجود طفل في إحدى حالات التعرض للخطر المذكورة في البنود من (1) إلى (9) من المادة (12) من هذا القانون أو إحدى حالات سوء المعاملة المذكورة في المادة (40) منه، أن يبادر إلى الإبلاغ عن ذلك إلى أي من الجهات المنصوص عليها في المادة (45) من هذا القانون، وأن يزودها بما قد يكون لديه من معلومات في هذا الشأن.

مادة 45

تُقدم البلاغات والشكاوى عن حالات تعرض الطفل للخطر أو سوء المعاملة إلى أي من الجهات الآتية:

1- مركز حماية الطفل المنصوص عليه في المادة (33) من هذا القانون.
2- النيابة العامة.
3- مركز الشرطة.
4- الجهات المسئولة بالوزارة المعنية بشئون العدل ووزارات الداخلية والصحة والتربية والتعليم.

وعلى الجهات المنصوص عليها في البنود من (2) إلى (4) من الفقرة الأولى من هذه المادة - في حالة تبليغها عن أي من حالات تعرض الطفل للخطر أو سوء المعاملة - أن تبادر إلى إخطار مركز حماية الطفل بكافة الوقائع التي تم التبليغ عنها.

ويحظر الكشف عن هوية الطفل الذي تعرض لحالة من حالات التعرض للخطر أو لسوء المعاملة أو هوية من أساء معاملته عند استخدام المعلومات لنشر التحليلات أو الإحصائيات أو التقارير الرسمية. كما يحظر الكشف عن هوية من قام بالتبليغ عن أي من حالات سوء معاملة الطفل إلا في الأحوال التي يقررها القانون.

مادة 46

إذا قُدم إلى مركز حماية الطفل بلاغ أو شكوى بأي حالة من حالات تعرض الطفل للخطر أو سوء المعاملة، وجب عليه القيام بما يلي:

1- استدعاء الطفل أو ولي أمره أو المسئول عنه والاستماع إلى أقوالهم في موضوع البلاغ أو الشكوى، للتحقق من مدى جدية الأمر، على أن يجري ذلك داخل المركز وليس في مكان آخر. وفي الأحوال التي يتعذر على الطفل المثول بالمركز، يجوز انتقال أحد موظفي المركز للاستماع إلى أقوال الطفل في مكان تواجده.
2- إجراء الفحص الطبي للطفل للوقوف على مدى إصابته بأي مرض عضوي أو نفسي أو مرض يُنقل جنسياً، أو أي مرض آخر ناتج عن تعرضه للخطر أو سوء المعاملة.

If the Center finds that the report or complaint is valid and that the child has been exposed to risk of endangerment or maltreatment, it shall take the following:

1- Taking one or more of the measures mentioned in Article (48) of this Law, if it is assessed that such measures would put an end to the child's exposure to risk of endangerment or maltreatment.

2- Request the Specialized Prosecution for the Child - if it deems it necessary - to warn the child's natural or testamentary guardian in writing, in order to put an end to the reasons for the child's exposure to risk of endangerment or maltreatment, or to dispose of the matter in the manner it deems fit.

The natural or testamentary guardian of the child may object to the warning before the Judicial Committee for Childhood within ten days from the date of its announcement. In considering this objection and ruling thereon, the procedures established for objection to criminal orders shall be followed, and the decision thereon shall be final.

Article 47

If a child is found in one of the situations of exposure to risk of endangerment or maltreatment despite the warning issued to their natural or testamentary guardian by the Specialized Prosecution for the Child as mentioned in the second paragraph of Article (46) of this Law, and this has come to the knowledge of the Child Protection Center through a report or complaint, the center shall do the following:

1- Inform the Specialized Prosecution for the Child of the matter to take the necessary action.

2- Present the child's case to the Judicial Committee for Childhood, which may take one or more of the measures stipulated for in Articles (14) to (23) of this Law regarding the case.

Article 48

If it is proven to the Child Protection Center that the child has been exposed to a case of maltreatment, after an investigation conducted in accordance with the first paragraph of Article (46) of this Law, it may take any of the following measures and procedures:

1- Take the necessary measures to treat any disease which may have been inflicted upon the child as a result of being exposed to risk of endangerment or maltreatment.

2- Keep the child in their family environment with their natural or testamentary guardian taking the necessary measures to eliminate the risks of endangerment that the child is exposed to, within specific deadlines and under the supervision of the Center.

3- Keep the child in their family environment and regulating the means of social intervention by the relevant authority concerned with providing the necessary social, educational and health services for the child and their family and helping them.

وإذا ثبت للمركز صحة البلاغ أو الشكوى وأن الطفل قد تعرض بالفعل للخطر أو سوء المعاملة، وجب عليه اتخاذ الآتي:

1- اتخاذ تدبير أو أكثر من التدابير المذكورة في المادة (48) من هذا القانون، إذا قدر أن من شأن ذلك إنهاء تعرض الطفل للخطر أو سوء المعاملة.

2- الطلب من النيابة المتخصصة للطفل - إذا رأى مقتضياً لذلك - أن تقوم بإنذار ولي أمر الطفل أو المسئول عنه كتابة لوضع حد لأسباب تعريضه للخطر أو سوء معاملته، أو التصرف في الأمر بالشكل الذي يتراءى لها.

ويجوز لولي أمر الطفل أو المسئول عنه الاعتراض على الإنذار أمام اللجنة القضائية للطفولة خلال عشرة أيام من تاريخ إعلانه، ويتبع في نظر هذا الاعتراض والفصل فيه الإجراءات المقررة للاعتراض في الأوامر الجنائية، ويكون القرار فيه نهائياً.

مادة 47

إذا وُجد الطفل في إحدى حالات التعرض للخطر أو سوء المعاملة رغم إنذار ولي أمره أو المسئول عنه من قبل النيابة المتخصصة للطفل على النحو المذكور في الفقرة الثانية من المادة (46) من هذا القانون، ووصل ذلك إلى علم مركز حماية الطفل عن طريق بلاغ أو شكوى، وجب على المركز القيام بما يلي:

1- إبلاغ النيابة المتخصصة للطفل بالأمر لاتخاذ ما يلزم.

2- عرض أمر الطفل على اللجنة القضائية للطفولة التي يجوز لها أن تتخذ في شأنه واحداً أو أكثر من التدابير المنصوص عليها في المواد من (14) إلى (23) من هذا القانون.

مادة 48

إذا ثبت لمركز حماية الطفل تعرض الطفل لحالة من حالات سوء المعاملة، بعد تحقيق أجراه وفق الفقرة الأولى من المادة (46) من هذا القانون، جاز له اتخاذ أي من التدابير والإجراءات الآتية:

1- اتخاذ ما يلزم لعلاج الطفل من أي مرض يكون قد أصابه نتيجة تعرضه للخطر أو سوء المعاملة.

2- إبقاء الطفل في محيطه العائلي مع ولي أمره أو المسئول عنه باتخاذ الإجراءات اللازمة لرفع الخطر المحدق به وذلك في آجال محددة وتحت رقابة المركز.

3- إبقاء الطفل في محيطه العائلي مع تنظيم طرق التدخل الاجتماعي من الجهة المعنية بتقديم الخدمات الاجتماعية والتربوية والصحية اللازمة للطفل وعائلته ومساعدتها.

4- Keep the child in their family environment while taking the necessary precautions to prevent contact with persons who would pose a threat to their physical or moral health or safety.

5- Recommend to the Judicial Committee for Childhood to place the child - until the danger ceases to exist - with a trusted family, a social or educational institution or society, or a health or treatment establishment, in accordance with the procedures prescribed in this Law.

6- Refer the matter to the competent Sharia court – if deemed necessary - to consider obligating the child's natural of testamentary guardian to pay for the child's temporary expenses, and the court's decision in this regard shall be enforceable even if it is being challenged.

7- Take the necessary urgent measures - in cases of imminent danger to the child - to remove the child from the place where the child is exposed to danger and move them to a safe place, and the Center may seek the assistance of members of the public authority in this regard when necessary.

An imminent danger is every act or omission that threatens the life or physical or psychological well-being of the child in a manner which cannot be eliminated over time.

Article 49

The custody of a child who is exposed to risk to endangerment or maltreatment may not be transferred without a judgment from the competent court. In emergency cases, the Child Protection Center may - after obtaining permission from the Specialized Prosecution for the Child - transfer the child who is exposed to risk of endangerment or maltreatment in a way that it is impossible for the child to stay with the person who takes charge of the child's custody to a safe place and to provide the child with care, provided that the child's case is brought before the competent court within twenty-four hours to issue its decision regarding the child.

The Center may request the competent court to issue a ruling transferring custody of the child to a foster family, provided that it is a relative up to the fourth degree, and in the absence of a relative within this degree, the custody shall be transferred to the person deemed eligible by the court.

Article 50

If the child is at risk of endangerment or maltreatment by a natural or testamentary guardian and in urgent need of protection, the Child Protection Center may request the Specialized Prosecution for the Child to issue a temporary decision to transfer the child to another safe place chosen by the Center, provided that the child's case is brought before the competent court on the first working day to take a decision regarding the child, or to determine the person or authority that may supervise or take care of them on a temporary or permanent basis and the amount of the child's expenses and the person responsible to pay these expenses.

4- إبقاء الطفل في محيطه العائلي مع أخذ الاحتياطات اللازمة لمنع كل اتصال بينه وبين الأشخاص الذين من شأنهم أن يمثلوا تهديداً لصحته أو سلامته البدنية أو المعنوية.

5- التوصية لدى اللجنة القضائية للطفولة بإيداع الطفل – إلى حين زوال الخطر عنه- لدى إحدى العائلات المؤتمنة أو إحدى مؤسسات أو جمعيات الرعاية الاجتماعية أو التربوية أو إحدى المؤسسات الصحية أو العلاجية، وذلك طبقاً للإجراءات المقررة في هذا القانون.

6- رفع الأمر إلى المحكمة الشرعية المختصة - عند الاقتضاء - للنظر في إلزام ولي أمر الطفل أو المسئول عنه بنفقة وقتية للطفل، ويكون قرار المحكمة في ذلك واجب التنفيذ ولو كان قيد الطعن فيه.

7- اتخاذ ما يلزم من إجراءات عاجلة - في حالات الخطر المحدق على الطفل - لإخراج الطفل من المكان الذي يتعرض فيه للخطر ونقله إلى مكان آمن، وللمركز الاستعانة في ذلك بأفراد السلطة العامة عند الاقتضاء.

ويعتبر خطراً محدقاً كل فعل أو امتناع يهدد حياة الطفل أو سلامته البدنية أو النفسية على نحو لا يمكن تلافيه بمرور الوقت.

مادة 49

لا يجوز نقل حضانة الطفل المعرض للخطر أو لسوء المعاملة إلا بحكم من المحكمة المختصة.

وفي الحالات الطارئة، يجوز لمركز حماية الطفل - بعد الحصول على إذن من النيابة المتخصصة للطفل - نقل الطفل المعرض للخطر أو لسوء المعاملة بشكل يستحيل معه بقاؤه مع الشخص الذي يتولى حضانته إلى مكان آمن وتوفير الرعاية له، على أن يتم عرض الطفل على المحكمة المختصة خلال أربع وعشرين ساعة لإصدار قرارها بشأنه.

وللمركز أن يطلب من المحكمة المختصة إصدار حكم بنقل حضانة الطفل إلى أسرة حاضنة على أن تكون من أقاربه حتى الدرجة الرابعة، وفي حالة عدم وجود أقارب ضمن هذه الدرجة، تُنقل الحضانة إلى من تراه المحكمة أهلاً لذلك.

مادة 50

إذا كان الطفل معرضاً للخطر أو سوء المعاملة من قبل ولي أمره أو المسئول عنه وفي حاجة عاجلة للحماية، جاز لمركز حماية الطفل أن يطلب من النيابة المتخصصة للطفل إصدار قرار مؤقت بنقله إلى مكان آخر آمن يختاره المركز، على أن يُعرض أمر الطفل على المحكمة المختصة في أول يوم عمل لاتخاذ القرار بشأنه، أو تحديد الشخص أو الجهة التي يمكن أن تشرف عليه أو ترعاه بصفة مؤقتة أو دائمة ومقدار نفقته والمكلف بأدائها.

Article 51

The Child Protection Center monitors the implementation of the measures it takes regarding the reports and complaints submitted to it, as well as the measures it is mandated to follow up on in accordance with this Law, in coordination with the Restorative Justice Courts for the Child, the Judicial Committee for Childhood, or any other relevant authority. The Center has the right to review the measures it takes, and to recommend a review of the measures that it is mandated to follow up on their implementation, to the extent that they achieve the best interest of the child.

Officials in care centers, institutions, establishments, hospitals and other places where children are placed in accordance with the provisions of this Law shall cooperate with the Center in carrying out its functions described in the first paragraph of this article, and provide it with information on various aspects of the child concerned, and any sudden change in the child's condition or their severe disorder or death or escape.

Article 52

With the exception to the provisions of Article (9) of the Code of Criminal Procedures, the filing of criminal proceedings for maltreatment of a child does not require the submission of an oral or written complaint to the Public Prosecution or a judicial officer during the time mentioned in the same article.

In all cases, criminal proceedings for maltreatment of the child may not be waived.

Part Four

Sanction

Article 53

Without prejudice to any more severe Sanction provided for in any other law, imprisonment shall be the sanction inflicted on whoever sexually harasses a child by foreplay or showing nudity, or lure the child into watching pornography in any form, including the internet or other information networks.

Article 54

Whomever imports, produces, prepares, exhibits, prints, promotes, possesses or broadcasts any pornographic acts in which a child participates or related to the sexual exploitation of the child shall be punished by imprisonment for a period of no less than two years and a fine not less than two thousand dinars and not exceeding five thousand dinars. A ruling for confiscation of the tools and devices used in the commission of the crime and the money obtained from it, and the closure of the places where it is committed for a period of no less than six months, all without prejudice to the rights of bona fide third parties.

مادة 51

يقوم مركز حماية الطفل بمتابعة تنفيذ التدابير التي يتخذها في البلاغات والشكاوى المقدمة إليه، وكذلك التدابير المكلف بمتابعة تنفيذها بمقتضى هذا القانون بالتنسيق مع محاكم العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة أو أية جهة أخرى معنية. وللمركز أن يعيد النظر فيما يتخذه من تدابير، وأن يوصي بإعادة النظر في التدابير المكلف بمتابعة تنفيذها، وذلك بالقدر الذي يحقق مصلحة الطفل.

ويجب على المسئولين في الدور والمؤسسات والمراكز والمستشفيات وغيرها من الأماكن المودع فيها أطفال وفقاً لأحكام هذا القانون، التعاون مع المركز في أداء مهمته المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة، وإمداده بالمعلومات عن مختلف جوانب حالة الطفل المعني، وبأي تغيّر مفاجئ في حالة الطفل أو مرضه الشديد أو موته أو هروبه.

مادة 52

استثناءً من أحكام المادة (9) من قانون الإجراءات الجنائية، لا يشترط لرفع الدعوى الجنائية المتعلقة بسوء معاملة الطفل تقديم شكوى شفهية أو كتابية إلى النيابة العامة أو إلى أحد مأموري الضبط القضائي خلال الموعد المذكور في ذات المادة.

وفي جميع الأحوال، لا يجوز التنازل عن الدعوى الجنائية المتعلقة بسوء معاملة الطفل.

الباب الرابع

العقوبات

مادة 53

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد منصوص عليها في أي قانون آخر، يعاقب بالسجن كل من تحرش جنسياً بطفل بالمداعبة أو إظهار العورة أو غرَّر به لمشاهدة الصور أو الأفلام الإباحية بأي شكل من الأشكال بما فيها شبكة الإنترنت أو غيرها من شبكات المعلومات.

مادة 54

يعاقب بالحبس مدة لا تقل عن سنتين والغرامة التي لا تقل عن ألفي دينار ولا تجاوز خمسة آلاف دينار، كل من استورد أو صدّر أو أنتج أو أعد أو عرض أو طبع أو روّج أو حاز أو بثّ أية أعمال إباحية يشارك فيها طفل أو تتعلق بالاستغلال الجنسي للطفل، ويُحكم بمصادرة الأدوات والآلات المستخدمة في ارتكاب الجريمة والأموال المتحصلة منها، وغلق الأماكن محل ارتكابها مدة لا تقل عن ستة أشهر، وذلك كله مع عدم الإخلال بحقوق الغير حسن النية.

Without prejudice to any stricter sanction stipulated in any other law, the punishment stipulated in the first paragraph of this Article shall be imposed on anyone who:

1- Uses the computer, the internet, or other information networks or animation to prepare, process, save, display, print, publish, or promote pornographic activities or acts related to inciting child prostitution, pornography, defamation, or trafficking in children.

2- Uses the computer, the internet, or other information networks or animation to incite children to deviate or to force them to commit a crime or to carry out illegal or immoral activities or actions, even if the crime has not actually taken place.

Article 55

Without prejudice to any stricter sanction stipulated in any other law, a sanction of imprisonment and a fine of not less than one hundred dinars or one of these two sanctions shall be imposed on whoever is required by law or agreement to take care of a child under eighteen years of age and exposes the child to one of the cases of maltreatment stipulated for in Article (40) of this Law, and such exposure would cause severe physical or psychological harm to the child.

The sanction shall be imprisonment for a period of no less than six months and a fine of no less than two hundred dinars or either of these two sanctions if the child has not reached the age of seven.

If the crime results in the death or permanent disability of the child without the perpetrator's intention to do so, the perpetrator shall be punished with the sanctions prescribed for the crime of physical violence resulting in death or serious permanent impairment, as the case may be.

Anyone who violates the provisions of Articles (41), (42), and (43) of this Law shall be punished by imprisonment for a period of no less than one year and a fine of no more than one thousand dinars, or either of these two sanction.

Article 56

It is an aggravating circumstance if the crime is committed by an adult against a child under the age of seven.

Article 57

Whoever incites or forces a child to commit a crime, prepares the child for committing it, assists, or facilitates for committing it in any way - shall be punished by imprisonment for a period of no less than six months.

ومع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد منصوص عليها في أي قانون آخر، يعاقب بالعقوبة المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة، كل من:

1- استخدم الحاسب الآلي أو الإنترنت أو غيرها من شبكات المعلومات أو الرسوم المتحركة لإعداد أو لمعالجة أو لحفظ أو لعرض أو لطباعة أو لنشر أو لترويج أنشطة أو أعمال إباحية تتعلق بتحريض الأطفال أو استغلالهم في الدعارة والأعمال الإباحية أو التشهير بهم أو المتاجرة بهم.

2- استخدم الحاسب الآلي أو شبكة الإنترنت أو غيرها من شبكات المعلومات أو الرسوم المتحركة لتحريض الأطفال على الانحراف أو لتسخيرهم في ارتكاب جريمة أو على القيام بأنشطة أو أعمال غير مشروعة أو منافية للآداب، ولو لم تقع الجريمة فعلاً.

مادة 55

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد منصوص عليها في أي قانون آخر، يُعاقب بالحبس وبالغرامة التي لا تقل عن مائة دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من أوجب عليه القانون أو الاتفاق رعاية طفل لم يتجاوز ثماني عشرة سنة ميلادية كاملة من عمره وعرّضه لحالة من حالات سوء المعاملة المنصوص عليها في المادة (40) من هذا القانون، وكان من شأن هذا التعريض إلحاق ضرر جسدي أو نفسي جسيم بالطفل.

وتكون العقوبة الحبس مدة لا تقل عن ستة أشهر وبالغرامة التي لا تقل عن مائتي دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين إذا كان الطفل لم يبلغ من العمر خمس عشرة سنة ميلادية كاملة من عمره. وتكون العقوبة الحبس مدة لا تقل عن سنة والغرامة التي لا تقل عن ثلاثمائة دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين إذا كان الطفل لم يبلغ السابعة من عمره.

وإذا نشأ عن الجريمة موت الطفل أو إصابته بعاهة مستديمة دون أن يعمد الجاني إلى ذلك، عوقب بالعقوبة المقررة لجريمة الضرب المفضي إلى الموت أو إلى العاهة المستديمة حسب الأحوال.

ويعاقب بالحبس مدة لا تقل عن سنة وبالغرامة التي لا تزيد على ألف دينار، أو بإحدى هاتين العقوبتين، كل من خالف أحكام المواد (41)، (42)، (43) من هذا القانون.

مادة 56

يعد ظرفاً مشدداً إذا وقعت الجريمة من بالغ على طفل لم يتجاوز السابعة من عمره.

مادة 57

يعاقب بالحبس مدة لا تقل عن ستة أشهر كل من حرض طفلاً أو أكرهه على ارتكاب جريمة أو أعده لارتكابها أو ساعده على ارتكابها أو سهل له ارتكابها بأي وجه.

If the aggravating circumstance referred to in Article (56) of this Law is fulfilled and the perpetrator is one of the ascendants of the child or one of those responsible for the child's upbringing or observation, or the child has been handed over to them according to this Law or the perpetrator has authority over the child, or, is a servant of any of those mentioned above, or if the crime occurs against more than one child, even at different times, the sanction shall not be less than one year imprisonment.

فإذا تحقق الظرف المُشدد المشار إليه في المادة (56) من هذا القانون وكان الجاني من أصول الطفل أو من المسئولين عن تربيته أو ملاحظته أو كان الطفل مُسلَّماً إليه بمقتضى القانون أو له سلطة عليه، أو كان خادماً عند أي ممن تقدم ذكرهم، أو إذا وقعت الجريمة على أكثر من طفل، ولو في أوقات مختلفة، فلا تقل العقوبة عن الحبس لمدة سنة.

Article 58

Anyone who exposes a child to a risk referred to in Article (12) of this Law shall be punished by imprisonment for a period of no less than six months and a fine of no less than five hundred dinars and not exceeding one thousand dinars, or by either sanction.

مادة 58

يُعاقب كل من عرض طفلاً لإحدى حالات الخطر المذكورة في المادة (12) من هذا القانون بالحبس مدة لا تقل عن ستة أشهر وبغرامة لا تقل عن خمسمائة دينار ولا تزيد على ألف دينار، أو بإحدى هاتين العقوبتين.

Article 59

Any person who commits any of the following acts shall be sentenced to imprisonment and a fine exceeding two thousand dinars or by either sanction:

1- Give false or misleading information or prepare, while aware, a report contrary to the reality of any situation of endangerment or maltreatment of a child.

2- Detain or shelter a child who has been exposed to endangerment or maltreatment with the intention of withholding the protection established for the child under the provisions of this Law.

مادة 59

يعاقب بالحبس والغرامة التي لا تجاوز ألفي دينار، أو بإحدى هاتين العقوبتين، كل من:

1- أدلى بمعلومات كاذبة أو مضللة أو أعد تقريراً يخالف حقيقة الواقع بشأن أي من حالات تعرض الطفل للخطر أو سوء معاملته، مع علمه بذلك.

2- احتجز أو آوى طفلاً تعرض للخطر أو لسوء المعاملة بقصد حجب الحماية المقرّرة له بموجب أحكام هذا القانون.

Article 60

Any public official who detains or imprisons a child with one or more adults in one place, in violation of Article (32) of this Law, shall be punished by imprisonment for a maximum of three months and a fine of no less than two hundred dinars and not exceeding five hundred dinars, or by either of these two sanctions.

مادة 60

يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على ثلاثة أشهر وبغرامة لا تقل عن مائتي دينار ولا تجاوز خمسمائة دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين، كل موظف عام أو مكلف بخدمة عامة احتجز أو حبس أو سجن طفلاً مع بالغ أو أكثر في مكان واحد، بالمخالفة لحكم المادة (32) من هذا القانون.

Article 61

Without prejudice to any more severe punishment stipulated in any other law, a fine of no less than one thousand dinars and not exceeding five thousand dinars shall be imposed on anyone who publishes or broadcasts, in any of the print, audio or visual media or by any modern means of communication, any information, data, graphics or pictures relating to the identity of the child without the authorization of the competent Restorative Justice Courts for the Child or the Specialized Prosecution for the Child or the Judicial Committee for Childhood, as the case may be, if the child is brought before the relevant authorities for children at risk of endangerment or in conflict with the law.

مادة 61

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد منصوص عليها في أي قانون آخر، يعاقب بغرامة لا تقل عن ألف دينار ولا تجاوز خمسة آلاف دينار، كل من نشر أو أذاع - بأي من أجهزة الإعلام المقروءة أو المسموعة أو المرئية أو بأية وسيلة من وسائل الاتصال الحديثة - أية معلومات أو بيانات أو رسوم أو صور تتعلق بهوية الطفل بدون إذن من محكمة العدالة الإصلاحية للطفل المختصة أو النيابة المتخصصة للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة - بحسب الأحوال- حال عرض أمره على الجهات المعنية بالأطفال المعرضين للخطر أو المخالفين للقانون.

Article 62

Any person who violates their obligations towards a child that they have received under Article (15) of this Law and thus results in the child committing an offence or falling in a situation of risk of endangerment set forth in Article (12) of this Law shall be punished by a fine of no less than one hundred dinars and not exceeding one thousand dinars.

The sanction shall be imprisonment for a period of no less than three months and not exceeding a year, and a fine of not less than three hundred dinars and not exceeding one thousand dinars, or one of these two sanctions, if the person receiving the child has violated their obligations in a serious breach.

Article 63

Anyone who hides a child for whom a judgment has been issued to hand them over to a person or authority in accordance with the provisions of this Law or helps the child to escape or assist the child in that shall be punished with imprisonment for a period not exceeding a month and a fine not exceeding two hundred dinars or either of these two sanctions.

Article 64

A fine not exceeding two hundred dinars shall be imposed on anyone who:

1- Violates the provisions of Articles (15), (17), (20), (25), (44), (51 second paragraph) and (80) of this Law.

2- Violates the requirements of the warning stipulated in Clause (2) of the second paragraph of Article (46) of this Law.

3- Receives a child according to the provisions of this Law and violates the provisions the decision to hand over the child.

Part Five

Final Provisions

Article 65

The provisions on abatement of criminal proceedings by conciliation or reconciliation, as established in the Code of Criminal Procedure or in any other law, shall apply to crimes committed by a child.

مادة 62

يعاقب بغرامة لا تقل عن مائة دينار ولا تجاوز ألف دينار كل من أخل بتعهداته حيال طفل تسلمه بموجب المادة (15) من هذا القانون وترتب على ذلك ارتكاب الطفل جريمة أو الوقوع في إحدى حالات التعرض للخطر المنصوص عليها في المادة (12) من هذا القانون.

وتكون العقوبة الحبس مدة لا تقل عن ثلاثة أشهر ولا تجاوز سنة والغرامة التي لا تقل عن ثلاثمائة دينار ولا تجاوز ألف دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين، إذا كان من تسلم الطفل قد أخل بتعهداته إخلالاً جسيماً.

مادة 63

يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على شهر والغرامة التي لا تزيد على مائتي دينار، أو بإحدى هاتين العقوبتين، كل من أخفى طفلاً حُكِم أو تقرر تسليمه لشخص أو جهة طبقاً لأحكام هذا القانون، أو دفعه للفرار أو ساعده على ذلك.

مادة 64

يعاقب بغرامة لا تجاوز مائتي دينار كل من:

1- خالف أحكام المواد (15)، (17)، (20)، (25)، (44)، (51 فقرة ثانية)، (80) من هذا القانون.

2- خالف مقتضيات الإنذار المنصوص عليه في البند (2) من الفقرة الثانية من المادة (46) من هذا القانون.

3- تسلم طفلاً بمقتضى أحكام هذا القانون وخالف مقتضيات قرار تسليم الطفل.

الباب الخامس

أحكام ختامية

مادة 65

تسري أحكام انقضاء الدعوى الجنائية بالصلح أو التصالح، المقررة في قانون الإجراءات الجنائية أو في أي قانون آخر، على الجرائم التي يرتكبها الطفل.

Article 66

At all stages of the investigation and trial, child victims or witnesses shall have the right to be heard, to understand their demands and to be treated in a manner that preserves their dignity and ensures their physical, psychological and moral well-being, and to be protected and be provided with health, social, legal, rehabilitation services and social integration in society, in the light of the United Nations Guidelines on Justice for Child Victims and Witnesses of Crime.

Accused children shall have the same rights mentioned in the first paragraph of this article, in all stages of arrest, investigation, trial and execution, as well as their right to obtain all information about the charges against them, with the assistance of an interpreter whenever needed, in light of the United Nations guidelines on providing Justice for children victims and witnesses of crime.

Article 67

The child has the right to all forms of legal and judicial assistance, and the child shall have a lawyer in criminal matters to defend them at the trial stage. If the child has no lawyer, the competent court shall assign a lawyer to defend them, in accordance with the rules established in the Criminal Procedure Code.

Article 68

The child's natural or testamentary guardian - according to the circumstances - shall be notified by the legally established methods of every decision or measure taken against the child. Each of these persons has the right to grievance in the interest of the child against that decision or procedure, or to appeal against it through the methods of appeal prescribed in the laws.

Article 69

A child who has not exceeded fifteen years of age, in accordance to the Gregorian calendar, may not be held in pre-trial detention, and the Specialized Prosecution for the Child may place the child in a social welfare institution for a period not exceeding one week and bring the child at each request if the circumstances of the case require keeping the child in custody, provided that the period of custody does not exceed one week, unless the competent Restorative Justice Court orders the extension of the period in accordance with the pre-trial detention rules laid down in the Criminal Procedure Code.

Instead of the procedure stipulated in the first paragraph of this Article, it is permissible to order the handover of the child to his natural or testamentary guardian, with an undertaking to bring them at every request.

The pretrial detention of a child who has exceeded the age of fifteen of calendar years may be replaced by one of the measures stipulated for in Articles (20), (21), (22), (25), (26) of this Law.

مادة 66

يكون للأطفال المجني عليهم أو الشهود، في جميع مراحل التحقيق والمحاكمة، الحق في الاستماع إليهم وتفهم مطالبهم، ومعاملتهم بما يحفظ كرامتهم ويضمن سلامتهم البدنية والنفسية والأدبية، والحق في الحماية والمساعدة الصحية والاجتماعية والقانونية وإعادة التأهيل والدمج في المجتمع، وذلك في ضوء المبادئ التوجيهية للأمم المتحدة بشأن توفير العدالة للأطفال ضحايا الجريمة والشهود عليها.

ويكون للأطفال المُتهمين ذات الحقوق المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة، في جميع مراحل الضبط والتحقيق والمحاكمة والتنفيذ، فضلاً عن حقهم في الحصول على كافة المعلومات بشأن التهم الموجهة إليهم، مع الاستعانة بمُترجم كلما دعت الحاجة، وذلك في ضوء المبادئ التوجيهية للأمم المتحدة بشأن توفير العدالة للأطفال ضحايا الجريمة والشهود عليها.

مادة 67

للطفل الحق في كافة أشكال المساعدة القانونية والقضائية، ويجب أن يكون له في مواد الجنايات محام يدافع عنه في مرحلة المحاكمة، فإن لم يكن قد اختار محامياً تولت المحكمة المختصة ندب محام للدفاع عنه، وذلك طبقاً للقواعد المقررة في قانون الإجراءات الجنائية.

مادة 68

يجب إخطار ولي أمر الطفل أو المسئول عنه – بحسب الأحوال - بالطرق المقررة قانوناً، بكل قرار أو إجراء يُتخذ في حق الطفل. ولكل من هؤلاء أن يتظلم لمصلحة الطفل من ذلك القرار أو الإجراء أو يطعن عليه بطرق الطعن المقررة في القوانين.

مادة 69

لا يحبس احتياطياً الطفل الذي لم يتجاوز خمس عشرة سنة ميلادية كاملة، ويجوز للنيابة المتخصصة للطفل التحفظ عليه لدى إحدى مؤسسات الرعاية الاجتماعية مدة لا تزيد على أسبوع وتقديمه عند كل طلب إذا كانت ظروف الدعوى تستدعي التحفظ عليه، على ألا تزيد مدة التحفظ على أسبوع، ما لم تأمر محكمة العدالة الإصلاحية للطفل المختصة بمدها وفقاً لقواعد الحبس الاحتياطي المنصوص عليها في قانون الإجراءات الجنائية.

ويجوز، بدلاً من الإجراء المنصوص عليه في الفقرة الأولى من هذه المادة، الأمر بتسليم الطفل إلى ولي أمره أو المسئول عنه مع التعهد بإحضاره عند كل طلب.

ويجوز استبدال الحبس الاحتياطي للطفل الذي تجاوز عمره خمس عشرة سنة ميلادية كاملة بأحد التدابير المنصوص عليها في المواد (20، 21، 22، 25، 26) من هذا القانون.

Article 70

Execution by physical coercion is not permitted for the convict who has not attained the age of eighteen years of age, in accordance with the Gregorian calendar, at the time of execution.

Article 71

It is not permissible to attend the child's trial before the Child Restorative Justice Courts, or the Judicial Committee for Childhood except for the child's natural or testamentary guardian, as the case may be, witnesses and lawyers, and whoever is permitted by the court to attend with special permission.

The Court or the Committee may order the removal of the child from the hearing trial after questioning the child or the removal of the child's natural or testamentary guardian if it deems it necessary. Conviction may be imposed only after the child has been informed of the proceedings in his absence.

The child may be exempted from attending the trial by themself if the child's interest so requires. The attendance of the natural or testamentary guardian on behalf of the child shall be sufficient, in which case the judgment is considered in the presence of the court.

Article 72

The employees who are authorized by the Minister concerned with Justice Affairs in agreement with the minister concerned with social development affairs -– shall have the capacity of Judicial Investigation Officers - in their respective departments - with regard to crimes committed by children or against them, cases of their exposure to endangerment of maltreatment, and all other crimes stipulated in this Law.

Article 73

With the exception to the provision of paragraph one of Article (4) of this Law, the Higher Criminal Court shall be competent to hear felony cases in which children over fifteen years of age, in accordance to the Gregorian calendar, at the time of the commission of the crime are accused, when an adult or more participates in the commission of the crime. The Court shall be assisted by two experts provided for in Article (8) of this Law, who shall be appointed by the Court from among those experts, at least one of them shall be a woman.

Before issuing its ruling, the court must examine the circumstances of the child in all respects, with the help of the opinions of experts and others it deems fit, and conduct an independent deliberation of the evidence of the crime attributed to the child and its appropriate punishment.

The Supreme Criminal Court of Appeal is competent to hear appeals against rulings of the Supreme Criminal Court in the cases mentioned in the first paragraph of this article, in accordance with the procedures and times provided for in the Criminal Procedure Code.

مادة 70

لا يجوز التنفيذ بطريق الإكراه البدني على المحكوم عليه الذي لم يكن قد أتم من العمر ثماني عشرة سنة ميلادية كاملة وقت التنفيذ به.

مادة 71

لا يجوز أن يحضر محاكمة الطفل أمام محاكم العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة إلا ولي أمره أو المسئول عنه بحسب الأحوال، والشهود والمحامون، ومن تجيز له المحكمة الحضور بإذن خاص.

وللمحكمة أو اللجنة أن تأمر بإخراج الطفل من الجلسة بعد سؤاله أو بإخراج ولي أمره أو المسئول عنه إذا رأت ضرورة لذلك، ولا يجوز الحكم بالإدانة إلا بعد إفهام الطفل ما تم في غيبته من إجراءات.

ويجوز إعفاء الطفل من حضور المحاكمة بنفسه إذا اقتضت مصلحته ذلك، ويكتفى بحضور ولي أمره أو المسئول عنه نيابة عنه، وفي هذه الحالة يعتبر الحكم حضورياً.

مادة 72

يكون للموظفين الذين يخولهم الوزير المعني بشئون العدل بالاتفاق مع الوزير المعني بشئون التنمية الاجتماعية، سلطة الضبط القضائي - في دوائر اختصاصهم - فيما يختص بالجرائم التي تقع من الأطفال أو التي تقع عليهم وحالات تعرضهم للخطر أو إساءة معاملتهم، وسائر الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون.

مادة 73

استثناءً من حكم الفقرة الأولى من المادة (4) من هذا القانون، تختص المحكمة الكبرى الجنائية بنظر قضايا الجنايات التي يتهم فيها الأطفال الذين تتجاوز أعمارهم خمس عشرة سنة ميلادية كاملة وقت ارتكاب الجريمة، متى أسهم في ارتكاب الجريمة شخص بالغ أو أكثر، ويعاون المحكمة خبيران من الخبراء المنصوص عليهم في المادة (8) من هذا القانون تنديهما المحكمة من بين هؤلاء الخبراء، على أن يكون أحدهما على الأقل من النساء.

وقبل أن تصدر حكمها، يجب على المحكمة أن تبحث ظروف الطفل من جميع الوجوه، مستعينة في ذلك بآراء من تراه من الخبراء وغيرهم، وأن تفرد مداولةً مستقلةً لمسألة ثبوت الجريمة المنسوبة للطفل وما يناسبها من عقوبة.

وتختص محكمة الاستئناف العليا الجنائية بنظر الطعون في الأحكام التي تصدرها المحكمة الكبرى الجنائية في القضايا المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة، وفقاً للإجراءات والمواعيد المنصوص عليها في قانون الإجراءات الجنائية.

Article 74

The experts provided for in Article (8) of this Law shall create for each child who is brought before the Restorative Justice Courts for the Child or the Judicial Committee for Childhood, a file containing a full report of their educational, psychological, mental, physical and social condition. The competent Restorative Justice Court for the Child or the Committee shall act on the case in accordance with what is stated in this file.

Before adjudicating the case, the court or committee shall discuss the reports mentioned in the first paragraph of this Article with the experts and may order an additional study of the situation of the child in question.

Article 75

Civil cases involving children are not admissible before the Restorative Justice Courts for the Child.

Article 76

The sentence or decision rendered against a child by any of the measures provided for in Articles (14) to (26) of this Law shall be enforceable, even if an appeal or complaint is made against it by the child.

Article 77

Rulings and decisions issued by reprimand or hand over in accordance with the provisions of Articles (14) and (15) of this Law may only be appealed for a mistake in the application of the law, for a nullity of the ruling or nullity in the procedures that affected it.

Article 78

If a child is sentenced to a criminal sanction on the grounds that the child is over fifteen years of age, in accordance to the Gregorian calendar, and then it is established by official papers that the child has not reached this age at the time of the commission of the crime, the Public Prosecution shall, on its own initiative or upon a request from the convicted child or their legal representative, bring the matter before the Restorative Justice Court for the Child , which issued the sentence for reconsideration.

If an accused is sentenced to a criminal sanction on the grounds that is the child is over the age of eighteen, in accordance to the Gregorian calendar, and then it is established by official papers that the child has not reached this age at the time of the commission of the crime, the Public Prosecution shall, on its own initiative or upon a request from the convicted child or their legal representative, bring the matter before the Restorative Justice Court for the Child , which issued the sentence for reconsideration.

مادة 74

ينشئ الخبراء المنصوص عليهم في المادة (8) من هذا القانون لكل طفل من الأطفال المعروضين على محاكم العدالة الإصلاحية للطفل أو اللجنة القضائية للطفولة، ملفاً يتضمن تقريراً كاملاً بحالته التعليمية والنفسية والعقلية والبدنية والاجتماعية، وعلى محكمة العدالة الإصلاحية للطفل المختصة أو اللجنة التصرف في الدعوى على ضوء ما ورد في هذا الملف.

ويجب على المحكمة أو اللجنة قبل الفصل في الدعوى أن تناقش واضعي التقارير المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة فيما ورد بها، ولها أن تأمر بدراسة إضافية لحالة الطفل محل المساءلة.

مادة 75

لا تقبل الدعاوى المدنية الخاصة بالأطفال أمام محاكم العدالة الإصلاحية للطفل.

مادة 76

يكون الحكم أو القرار الصادر على الطفل بأي من التدابير المنصوص عليها في المواد من (14) إلى (26) من هذا القانون واجب التنفيذ ولو مع حصول استئنافه أو التظلم منه.

مادة 77

لا يجوز استئناف الأحكام والقرارات التي تصدر بالتوبيخ أو بالتسليم وفق أحكام المادتين (14) و(15) من هذا القانون إلا لخطأ في تطبيق القانون أو بطلان في الحكم أو بطلان في الإجراءات أثر فيه.

مادة 78

إذا حُكم على طفل بعقوبة جنائية باعتبار أنه تجاوز خمس عشرة سنة ميلادية كاملة من عمره، ثم ثبت بأوراق رسمية أنه لم يتجاوزها وقت ارتكاب الجريمة، وجب على النيابة العامة، من تلقاء نفسها أو بناءً على طلب من الطفل المحكوم عليه أو ممن يمثله قانوناً، رفع الأمر إلى محكمة العدالة الإصلاحية للطفل التي أصدرت الحكم لإعادة النظر فيه.

وإذا حُكم على متهم بعقوبة جنائية باعتبار أنه تجاوز ثماني عشرة سنة ميلادية كاملة من عمره، ثم ثبت بأوراق رسمية أنه لم يبلغها وقت ارتكاب الجريمة، وجب على النيابة العامة، من تلقاء نفسها أو بناءً على طلب من المحكوم عليه أو من يمثله، رفع الأمر إلى المحكمة التي أصدرت الحكم لإعادة النظر فيه.

In the previous two cases, the court must suspend the execution of the sentence, and the child may be placed in a social welfare institution in accordance with Article (69) of this Law.

If an accused is convicted as a child and is found to have exceeded eighteen years of age, in accordance to the Gregorian calendar, by the time of the commission of the crime, the Specialized Prosecution for the Child - on its own initiative or upon the request of the victim, if any, or their representative - shall bring the matter to the Restorative Justice Court for the Child , which issued the sentence for reconsideration and adjudicate the case in accordance with the established procedures.

Article 79

The Chairman of the Restorative Justice Court for the Child shall rule on all disputes and issue decisions and orders relating to the execution of sentences, decisions and orders rendered by the Court, subject to the rules laid down in the Code of Criminal Procedure. The Chairman of the Judicial Committee for Childhood shall have the same jurisdiction with regards to the decisions of the Committee.

A judge or an expert of the Restorative Justice Court for the Child , on the basis of a delegation from the President of the Court, conducts periodic visits to children who are placed by court rulings and decisions in welfare institutions, training or social welfare centers, hospitals and other places to verify the implementation of the Court's judgements and decisions, and reports on their status to the President every six months for necessary action. The expert as a member of the Judicial Committee for Childhood shall carry out the same work in the same manner as regards the decisions of the Committee.

In the light of the reports mentioned in the second paragraph of this Article, the Court or the Committee shall decide what it deems appropriate for the child, taking into account the procedures and controls set forth in this Law and in the Code of Criminal Procedure.

Article 80

The officials in the houses, institutions, rehabilitation, training and social welfare centers, and hospitals where children are placed based on rulings or orders or decisions by the competent Restorative Justice Court for the Child or the Judicial Committee for Childhood, shall provide the judges or experts responsible for the follow-up of the affairs of such children with all information on the various aspects of the status of the child concerned, so that they may prepare the reports mentioned in Article (79) of this Law.

Officials in the houses, institutions and centers mentioned in the first paragraph of this Article shall inform the court or the committee, as the case may be, of any sudden change in the situation of the child, or their severe disorder, death or escape.

وفي الحالتين السابقتين، يجب على المحكمة وقف تنفيذ الحكم، ويجوز إيداع الطفل إحدى مؤسسات الرعاية الاجتماعية طبقاً للمادة (69) من هذا القانون.

وإذا حكم على متهم باعتباره طفلاً ثم ثبت بأوراق رسمية أنه تجاوز ثماني عشرة سنة ميلادية كاملة، وقت ارتكاب الجريمة، وجب على النيابة المتخصصة للطفل - من تلقاء نفسها أو بناءً على طلب من المجني عليه إن وجد أو من يمثله - رفع الأمر إلى محكمة العدالة الإصلاحية للطفل التي أصدرت الحكم لتعيد النظر فيه والتصرف في الدعوى وفق الإجراءات المعمول بها.

مادة 79

يتولى رئيس محكمة العدالة الإصلاحية للطفل الفصل في جميع المنازعات وإصدار القرارات والأوامر المتعلقة بتنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر التي تصدرها المحكمة، على أن يطبق القواعد المنصوص عليها في قانون الإجراءات الجنائية. ويكون لرئيس اللجنة القضائية للطفولة الاختصاص نفسه بالنسبة لقرارات اللجنة.

ويقوم أحد قضاة محكمة العدالة الإصلاحية للطفل أو أحد الخبراء لديها – بناءً على ندب من رئيس المحكمة - بزيارات دورية للأطفال المودعين بأحكام وقرارات المحكمة في دور ومؤسسات ومراكز التأهيل والتدريب والرعاية الاجتماعية والمستشفيات، وغيرها من الأماكن للتحقق من تنفيذ أحكام وقرارات المحكمة، وإعداد تقارير عن حالتهم وتقديمها إلى رئيس المحكمة كل ستة أشهر لاتخاذ اللازم. ويتولى الخبير عضو اللجنة القضائية للطفولة القيام بالعمل نفسه وبذات الطريقة بالنسبة لقرارات اللجنة.

وفي ضوء التقارير المذكورة في الفقرة الثانية من هذه المادة، تقرر المحكمة أو اللجنة ما تراه بشأن الطفل، بمراعاة الإجراءات والضوابط المنصوص عليها في هذا القانون وفي قانون الإجراءات الجنائية.

مادة 80

يجب على المسئولين في دور ومؤسسات ومراكز التأهيل والتدريب والرعاية الاجتماعية والمستشفيات المودع فيها أطفال بأحكام أو أوامر أو قرارات من محكمة العدالة الإصلاحية للطفل المختصة أو اللجنة القضائية للطفولة إمداد القضاة أو الخبراء المكلفين بمتابعة شئون أولئك الأطفال بكافة المعلومات عن مختلف جوانب حالة الطفل المعني، ليتمكنوا من إعداد التقارير المذكورة في المادة (79) من هذا القانون.

ويجب على المسئولين في الدور والمؤسسات والمراكز المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة، إبلاغ المحكمة أو اللجنة - بحسب الأحوال - بأي تغير مفاجئ في حالة الطفل أو مرضه الشديد أو موته أو هروبه.

Article 81

Any measure stipulated for in Articles (14) to (26) of this Law which have not been implemented for a full year from the day of its pronouncement, shall be implemented only by a decision of the Chairman of the competent Restorative Justice Court for the Child or the Chairman of the Judicial Committee for Childhood, at the request of the Specialized Prosecution for the Child and after taking the expert's opinion.

Article 82

The child is not obligated to pay any fees or expenses for litigation before the Judicial Committee for Childhood and all courts in cases related to the implementation of the provisions of this Law.

Article 83

The execution of custodial sanctions for children who exceeded fifteen complete calendar years of age shall be at special reform and rehabilitation centers, which shall be regulated by a decision of the Minister of the Interior in agreement with the minister concerned with social development affairs.

If the child reaches the age of twenty-one during the execution of the sentence, the child shall serve the remaining sentence in one of the centers of the Reform and Rehabilitation Institution. However, the sentence issued against the child may continue to be executed in the reform and rehabilitation center provided for in the first paragraph of this Article if there is no risk posed and the remaining period of the sentence does not exceed six months.

Article 84

An execution file shall be created for every child who has been sentenced to a sanction or a measure, to which the file of the merits of the case is included and all the documents related to the execution, as well as the decisions, orders and judgments issued as regards the execution. This file shall be presented to the Chairman of the competent Restorative Justice Court for the Child or the head of the Judicial Committee for Childhood before taking any action related to the child, which falls within the jurisdiction of the court or committee under this Law.

The rulings issued against the child shall not be included in their criminal precedence record, except for these which are issued to the authority identified by the Executive Regulation.

Article 85

The competent authority in the Ministry of the Interior shall have all the powers stipulated by the various laws and this Law for crimes committed by children, in addition to the situations of risks of endangerment that may face them, taking into account the Competencies of the Child Protection Center.

مادة 81

لا ينفذ أي تدبير من التدابير المنصوص عليها في المواد من (14) إلى (26) من هذا القانون أُغفل تنفيذه سنة كاملة من يوم النطق به، إلا بقرار من رئيس محكمة العدالة الإصلاحية للطفل المختصة أو رئيس اللجنة القضائية للطفولة، بناءً على طلب النيابة المتخصصة للطفل وبعد أخذ رأي الخبير.

مادة 82

لا يلتزم الطفل بأداء أية رسوم أو مصاريف للتقاضي أمام اللجنة القضائية للطفولة وجميع المحاكم في الدعاوى المرتبطة بتطبيق أحكام هذا القانون.

مادة 83

يكون تنفيذ العقوبات المقيدة للحرية المحكوم بها على الأطفال الذين جاوزت أعمارهم خمس عشرة سنة ميلادية كاملة في مراكز خاصة للإصلاح والتأهيل يصدر بتنظيمها قرار من وزير الداخلية بالاتفاق مع الوزير المعني بشئون التنمية الاجتماعية.

فإذا بلغ الطفل سن الحادية والعشرين أثناء تنفيذ العقوبة، تنفذ عليه المدة المتبقية من العقوبة في أحد المراكز التابعة لمؤسسة الإصلاح والتأهيل. ومع ذلك، يجوز استمرار التنفيذ على الطفل في مركز الإصلاح والتأهيل المنصوص عليه في الفقرة الأولى من هذه المادة إذا لم يكن هناك خطورة من ذلك وكانت المدة الباقية من العقوبة لا تجاوز ستة أشهر.

مادة 84

يُنشأ لكل طفل وقّعت عليه عقوبة أو تدبير ملف تنفيذ خاص به، يضم إليه ملف الموضوع وتودع فيه جميع الأوراق المتعلقة بالتنفيذ، كما يُثبت فيه ما يصدر في شأن التنفيذ من قرارات وأوامر وأحكام، يعرض هذا الملف على رئيس محكمة العدالة الإصلاحية للطفل المختصة أو رئيس اللجنة القضائية للطفولة قبل اتخاذ أي إجراء يتعلق بالطفل، مما يدخل في اختصاص المحكمة أو اللجنة بمقتضى هذا القانون.

ولا تدرج الأحكام الصادرة ضد الطفل في صحف أسبقياته، فيما عدا تلك التي تستصدر للجهات التي تحددها اللائحة التنفيذية.

مادة 85

تكون للجهة المختصة بوزارة الداخلية كافة الصلاحيات المنصوص عليها في القوانين المختلفة وفي هذا القانون، بالنسبة للجرائم التي تقع من الأطفال، بالإضافة إلى حالات التعرض للخطر التي يوجدون فيها، مع مراعاة اختصاصات مركز حماية الطفل.

Article 86

During the execution of any of the sanctions or measures provided for in this Law, children shall have the right to pursue their education at different levels of education, in accordance with the regulations and procedures issued by Reform and Rehabilitation Institutions Law promulgated by Law No. (18) 2014.

مادة 86

يكون للطفل - أثناء تنفيذ أي من العقوبات أو التدابير المنصوص عليها في هذا القانون – الحق في متابعة تعليمه في مراحل التعليم المختلفة، وذلك وفقاً للضوابط والإجراءات الصادرة بموجب قانون مؤسسة الإصلاح والتأهيل الصادر بالقانون رقم (18) لسنة 2014.

Article 87

With respect to the fourth paragraph of Article (1) of the Penal Code promulgated by Legislative Decree No. (15) of 1976, a judicial committee shall be formed by the Chairman of the Higher Restorative Justice Court for the Child , the judge of the Lower Restorative Justice Court for the Child , the judge of the execution of the sentence, and a member of the public prosecution. This judicial committee shall receive requests for the replacement of sanctions ruled before the entry into force of this Law based on a report from the Reform and Rehabilitation Institute submitted by the public prosecution. A decision shall be issued by the Supreme Judicial Council to organize the work mechanism of the committee and schedule its sessions.

مادة 87

مع مراعاة الفقرة الرابعة من المادة (1) من قانون العقوبات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1976، تشكل لجنة قضائية من رئيس محكمة العدالة الإصلاحية الكبرى للطفل وقاضي محكمة العدالة الإصلاحية الصغرى للطفل وقاضي تنفيذ العقاب وعضو من النيابة العامة تختص بتلقي طلبات استبدال العقوبات المقضي بها قبل نفاذ هذا القانون بناءً على تقرير من مركز الإصلاح والتأهيل تقدمه النيابة العامة، ويصدر قرار من المجلس الأعلى للقضاء بتنظيم آلية عمل اللجنة وتحديد مواعيد جلساتها.

Article 88

The provisions of this Law shall not prejudice the jurisdiction of the military judiciary over crimes within its jurisdiction in accordance with the provisions of the Military Judicial Law promulgated by Legislative Decree No. (34) of 2002, provided that all procedures, sanctions and measures provided for in this Law are applied by military courts and prosecutions.

Social and psychological experts shall be appointed at military courts and their work shall be organized by a decision issued by the General Commander of the Bahrain Defense Force. Before taking office, they shall take the oath mentioned in the second paragraph of Article (8) of this Law before the Minister of Defense Affairs.

مادة 88

لا تخل أحكام هذا القانون باختصاص القضاء العسكري بنظر الجرائم الداخلة في اختصاصه وفقاً لأحكام قانون القضاء العسكري الصادر بالمرسوم بقانون رقم (34) لسنة 2002، على أن تطبق المحاكم والنيابة العسكرية كافة الإجراءات والعقوبات والتدابير المنصوص عليها في هذا القانون.

ويتم تعيين الخبراء الأخصائيين في المجالات الاجتماعية والنفسية لدى المحاكم العسكرية وتنظيم عملهم بقرار يصدر من القائد العام لقوة دفاع البحرين، على أن يحلفوا قبل مباشرة عملهم اليمين المذكورة في الفقرة الثانية من المادة (8) من هذا القانون أمام وزير شئون الدفاع.

Article 89

The provisions of the Penal Code and the Code of Criminal Procedure shall apply to matters not covered by this Law.

مادة 89

تطبق الأحكام الواردة في قانون العقوبات وقانون الإجراءات الجنائية فيما لم يرد بشأنه نص في هذا القانون.